**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра німецької мови**

Освітньо-професійна програма: Германські мови

та літератури (переклад включно), перша – німецька

Спеціальність: 035 Філологія

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

**на здобуття освітнього ступеня магістра**

**«****Переклад слів-реалій суспільно-політичного дискурсу**

**(на матеріалі німецької і української мов)»**

студента ІІ курсу другого (магістерського) рівня

**Андрієнка Владислава Юрійовича**

**Науковий керівник**: Лєпухова Наталія Іванівна

канд.філол.наук, доцент кафедри німецької мови

**Рецензент**: Нагач М.В., канд. пед. наук, доцент кафедри

германської філології та методики викладання англійської

мови

**Рецензент**: Блажко М.І., к. філол. наук доц. кафедри

німецької мови

**Допущено до захисту**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (дата) (ініціали та прізвище)

**Ніжин – 2021 рік**

**MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE**

**GOGOL STATE UNIVERSITY OF NIZHYN**

**Department for German Language**

Vladyslav Andriienko

Master’s work

**TRANSLATION OF REALIA OF SOCIAL-POLITICAL DISCOURSE**

**(BASED ON GERMAN AND UKRAINAN LANGUAGES)**

 **Research supervisor** – candidate of sciences (Germanic Philology), department of the German Language,

Natalia I. Lepuchova

**Reviewer:** candidate of sciences (Pedagogic Sciences),

Associated professor of the German Philology and Method of English Teaching,

Maryna V. Nagach

**Reviewer:** candidate of sciences (Germanic Philology), department of the German Language,

Mariia I. Blazhko

**Nizhyn – 2021**

**ЗМІСТ**

ВСТУП……………………………………………………………………..5

РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛІВ-РЕАЛІЙ У ЛІНГВІСТИЧНІЙ НАУЦІ……………………………………………………..10

1.1. Визначення поняття «реалія». Дослідження реалій у вітчизняному і зарубіжному мовознавстві……………………………………………………10

1.2. Підходи до класифікації слів-реалій………………………………16

1.3. Переклад як елемент суспільно-політичного дискурсу: концепція, функції, етапи…………………………………………………………………...22

Висновки до розділу І…………………………………………...............27

РОЗДІЛ ІІ. ВІДТВОРЕННЯ СЛІВ-РЕАЛІЙ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ У ПЕРЕКЛАДІ……………………………….29

2.1. Класифікація досліджуваних слів-реалій…………………………29

2.2. Способи і прийоми перекладу суспільно-політичних реалій……32

2.2.1. Лексичні трансформації при перекладі слів-реалій……………36

2.2.2. Граматичні особливості перекладу……………………………...47

2.2.3. Лінгвокультурологічні труднощі перекладу суспільно-політичних реалій………………………………………………………………50

2.3. Рекомендації щодо збереження прагматики суспільно-політичного дискурсу при перекладі слів-реалій……………………………56

Висновки до розділу ІІ…………………………………………………..60

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ……………………………………...……...….62

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………..66

ДОДАТКИ………………………………………………………………..72

**Анотація українською мовою**

Магістерське дослідження присвячено особливостям перекладу слів-реалій суспільно-політичного дискурсу на матеріалі статей німецьких та українських ЗМІ: *Der Spiegel, Deutsche Welle, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Manager Magazin, Zaxid.net*. Систематизовано визначення поняття «реалія», досліджено підходи до їх класифікації та способи і прийоми перекладу.

З’ясовано, що у результаті застосування калькування, транскрипції і описового перекладу створюються оказіональні перекладацькі еквіваленти, тобто слова або словосполучення, які ще не увійшли до словникового складу мови.

 Встановлено частотність застосування таких лексичних перекладацьких трансформацій, як транскрипцiя, конкретизацiя, генералiзацiя, транслiтерацiя, амплiфiкацiя. Найпоширенішим видом лексичних перекладацьких трансформацій при перекладі з німецької мови українською є транскрипція.

**Ключові слова:** *калькування, перекладацькі трансформації слова-реалії, суспільно-політичний дискурс, описовий переклад, транскрипція*.

**Abstract in English**

The master's research is devoted to the peculiarities of the translation of realia of social-political discourse on the basis of articles in German and Ukrainian media: *Der Spiegel, Deutsche Welle, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Manager Magazin, Zaxid.net.* The definition of the concept of "reality" is systematized, the approaches to their classification and methods and techniques of translation are investigated.

It has been found that the use of tracing, transcription and descriptive translation creates occasional translation equivalents, words or phrases that are not yet part of the vocabulary of the language.

 The frequency of application of such lexical translation transformations as transcription, concretization, generalization, transliteration, amplification is established. The most common type of lexical translation transformations when translating from German into Ukrainian is transcription.

**Key words:** *tracing, translation transformations of the word-reality, socio-political discourse, descriptive translation, transcription.*

**ВСТУП**

**Актуальність дослідження.** У наш динамічний час зростає значимість суспільно-політичної комунікації, від правильної інтерпретації якої, залежить вирішення багатьох соціально-політичних проблем. Щонайперше, інтерес до політичної мови взагалі пояснюється особливостями життя в сучасному світі: бурхливим розвитком інформаційних технологій, зростаючою роллю засобів масової інформації, тенденцією до глобалізації, конфліктності різних рівнів. В умовах, коли публічне слово набуває підвищеної ваги, саме переклад суспільно-політичної інформації стає однією з головних проблем перекладознавства.

Обсяг щорічно виданих суспільно-політичних текстів, орієнтованих на іншомовну аудиторію досить велика і, в міру зростання міжнародних зв’язків, продовжує збільшуватися. Тут і виступи державних, партійних і громадських діячів; публікації міжнародних, урядових та громадських організацій; статті, присвячені боротьбі за мир, скорочення і обмеження озброєнь, національно-визвольного руху та економічним відносинам, всесвітній пандемії та ін.

Особливе місце в суспільно-політичному дискурсі займають слова-реалії. У сучасній лінгвістиці питання про прийоми перекладу реалій з німецької на українську мову залишається відкритим, адже існують певні труднощі, з якими стикаються перекладачі при перекладі того чи іншого об’єкта.

Реалії є актуальним об'єктом дослідження багатьох лінгвістичних дисциплін: перекладознавства [16; 19; 41; 49], порівняльної лінгвістики [25], лінгвокраїнознавства [7; 40], лінгвокультурології [7], теорії міжкультурної комунікації [4; 54]. Реалії в лінгвістичному й перекладацькому дискурсі розглядаються як специфічні знаки культури, виразники національного колориту [46; 50]. Це – постійні й частотні одиниці з національною специфікою.

Переклад реалій є сьогодні одним із важливих питань науки перекладознавства і є частиною великої проблеми передачі культурної своєрідності народу через його мову. Вивчення реалій – актуальна проблема, як через призму лінгвістики, так і культурології, яка не зменшується, а навпаки – зростає. Запропоновано історико семантичну та структурну класифікацію реалій на матеріалі української та англійської мов [13]. А проблематика перекладу слів-реалій суспільно-політичного дискурсу на матеріалі німецької і української мов мало вивчені.

Тож специфіка текстів суспільно-політичного дискурсу та важливе значення якісного перекладу слів-реалії в них визначають **актуальність теми дослідження**. Інша складова актуальності пов’язана з необхідністю розв’язати наукову проблему дослідження перекладу слів-реалій суспільно-політичного дискурсу на матеріалі німецької і української мов, що має загальнотеоретичне та практичне значення.

Вивчаючи стан наукової розробки теми магістерської роботи слід наголосити, що проблема аналізу слів-реалій суспільно-політичного дискурсу, як фрагменту картини світу, потребує ретельного вивчення. У вітчизняній історіографії недостатньо робіт, які б в повному обсязі висвітлювали цю проблематику.

При вивченні літератури ми зосередили увагу на ключових аспектах досліджуваної теми та умовно розділили матеріал наукового характеру на літературу вітчизняних дослідників і закордонних. При підготовці дослідження були використані доступні джерела та література українською, російською та німецькою мовами, різні за своєю спрямованістю, науковою цінністю, методами дослідження, висновками та рекомендаціями.

Велика кількість джерел дала змогу провести аналіз матеріалів для ретельного дослідження поставленої проблеми. Для дослідження також використано міжнародну електронну інформаційну мережу Інтернет.

Ми ставимо за **мету** дослідження провести аналіз особливостей перекладу слів-реалій суспільно-політичного характеру німецькою та українською мовою. Для реалізації мети дослідження визначені наступні **завдання**:

1) проаналізувати дослідження реалій у вітчизняному і зарубіжному мовознавстві;

2) визначити підходи до класифікації слів-реалій;

3) охарактеризувати переклад як елемент суспільно-політичного дискурсу (його концепцію, функції, етапи);

4) проаналізувати способи і прийоми перекладу суспільно-політичних реалій;

5) виокремити лексичні трансформації при перекладі;

6) дослідити граматичні особливості перекладу;

7) охарактуризувати лінгвокультурологічні труднощі перекладу суспільно-політичних реалій;

8) визначити рекомендації для збереження прагматики суспільно-політичного дискурсу при перекладі слів-реалій.

**Об’єктом дослідження** є тексти суспільно-політичного характеру та їх переклад, а **предметом** – особливості перекладу слів-реалій в текстах суспільно-політичного дискурсу.

**Теоретично-методологічні** засади магістерьскої роботи ґрунтуються на загальних принципах логіки, історизму, об’єктивності, які передбачають науково-критичне використання різноманітних джерел для опису і аналізу подій та явищ. Жоден із принципів не може претендувати на роль єдиного способу опрацювання такого комплексного феномену, як проблематика перекладу слів-реалій суспільно-політичного дискурсу на матеріалі німецької і української мов, однак у своїй сукупності вони дозволяють зробити необхідний аналіз.

Для розв’язання поставлених завдань в роботі застосовано комплексну методику дослідження. За допомогою аналізу та систематизації були розглянуті різні підходи до визначення поняття реалія в сучасному мовознавстві, метод зіставлення було застосовано задля дослідження різних точок зору. Для лінгвістичного аналізу використовувалися описовий, порівняльний методи. *Описовий метод* було застосовано для опису перекладацьких трансформацій.

Порівняльно-перекладознавчий аналіз передбачає зіставлення оригінального тексту з текстом перекладу. Таке зіставлення дозволило отримати дані про ступінь близькості на рівні змісту оригіналу та перекладу, визначити прийоми досягнення еквівалентності та прийоми відтворення лексичних особливостей при перекладі слів-реалій.

**Матеріалом для дослідження** є тексти суспільно-політичного характеру німецьких та українських ЗМІ: *Der Spiegel, Deutsche Welle, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Manager Magazin, Zaxid.net.*

**Науковою новизною** магістерської роботи є визначення специфіки перекладу слів-реалій в німецьких та українських текстах суспільно-політичного характеру.

**Практичне значення** роботи полягає в тому, що її положення і висновки дають можливість краще зрозуміти процес перекладу текстів суспільно-політичного дискурсу з німецької українською мовою і можуть використані для подальшого аналізу та досліджень цієї проблематики.

**Апробація роботи**: Теоретичні та практичні результати дослідження магістерської роботи були представлені у «Віснику студентського наукового товариства» НДУ імені Миколи Гоголя (Вип. 24); на конференції молодих науковців НДУ імені Миколи Гоголя "Молодь у науці" (2021); на онлайн-конференції «Наукові дослідження і наукове писемне
мовлення в Україні та Німеччині» (Київ, 2021).

**Структура роботи**: Магістерська робота складається зі вступу, двох розділів (9 підрозділів), висновків, додатку. У вступі обґрунтовується наукова актуальність теми, визначаються об’єкт, предмет, мета, завдання дослідження, методи вирішення поставлених завдань та визначення наукової новизни роботи.

У першому розділі узагальнено погляди дослідників щодо визначення поняття «реалія», систематизовано види та класифікації слів-реалій, а також розглянуто явище перекладу як складової суспільно-політичного дискурсу.

Другий розділ присвячено відтворенню слів-реалій суспільно-політичного дискурсу в українському перекладі.

У додатку подано словник Слова-реалії суспільно-політичного дискурсу на сторінках онлайн-видань Der Spiegel, Deutsche Welle, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Manager Magazin.

Висновки підсумовують результати дослідження у магістерській роботі й роблять певні узагальнення.

**РОЗДІЛ І**

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛІВ-РЕАЛІЙ У ЛІНГВІСТИЧНІЙ НАУЦІ**

**1.1. Визначення поняття «реалія». Дослідження реалій у вітчизняному і зарубіжному мовознавстві**

Кожна мова відображає особливості національної культури, історії, розуміння яких може викликати труднощі у носіїв інших мов. Найуживанішими лексичними одиницями з національною специфікою є реалії. Дослідники вивчали та продовжують вивчати реалії, оскільки розвиваються культурні відносини між народами, а отже, розвивається і мова [42, с. 172].

Поняття реалії присутнє в лінгвістиці та теорії перекладу більше ніж пів століття і за цей час відбулися суттєві зміни як в лінгвістичній, так і в перекладацькій науці, зокрема з’явилися нові напрямки, а згадані науки стали явищем міждисциплінарним. Водночас світове суспільство вступило в епоху глобалізації, в якій спостерігається зростаюча взаємодія та взаємопроникнення мов і культур, що неминуче спричиняє змінам у підходах до вивчення такого культурно-орієнтованого пласту слів, як реалії.

Слово «реалія» походить від латинського прикметника *realis, realia* – «реальний», «суттєвий». Воно означає вже існуючий у просторі або такий, який раніше існував, предмет, що поєднується за суттю з поняттям «існування». Опираючись на визначення зі Словника лінгвістичних термінів О. Ахманової, реалією може називатися будь-який предмет матеріальної культури [2]. Дійсно, реалія – елемент культури, під яким розуміють сукупність матеріальних і духовних цінностей суспільства, які сформувалися історично на основі економічного базису [24, с. 84].

Перший ґрунтовний аналіз реалії здійснено засновниками лінгвокраїнознавства, розділу лінгводидактики, спрямованого на вивчення мови в тісному взаємозв’язку з культурою народу – носія цієї мови. Аналіз реалій у лінгвокраїнознавстві базується на кумулятивній функції мови, пов’язаній із відображенням, фіксацією і збереженням у мовних одиницях інформації про дійсність. Вони наділені додатковими відомостями та асоціаціями, які пов’язані з національною історією та культурою. Водночас усі носії відповідної мови розуміють їх [7, с. 115].

Реалії та способи їх відтворення досліджували видатні вітчизняні та іноземні вчені, зокрема Є. Верещагін [7], В. Виноградов [8], С. Влахов [10], Р. Зорівчак [13], О. Кундзіч [23], А. Федоров [38], О. Чередниченко [41], У. Шапарь [42] та інші.

У німецькому науковому дискурсі поняття «реалія» з’явилося у 70-их роках ХХ століття. У Великому словнику іншомовних слів німецький дослідник Р. Кефнер розуміє під поняттям реалії предмети, знання та слова [56, с. 643], що схематично відображено на схемі 1.1:

**Схема. 1.1. Поняття «реалія» за Р. Кефнером**

Тобто є подвійне розуміння реалії-предметів як понять і явищ культури одного народу, що не мають аналогів у культурі іншого, а також – реалій-слів як мовних одиниць, які слугують для позначення таких предметів, понять і явищ. Формулювання Р. Кефнера близьке до сучасного трактування терміна в лінгвістиці. Він проводиться чітке розмежування реалій-предметів (Realien) і реалій-слів (Realia) і вказує на своєрідну особливість цього типу лексики: матеріальна прикріпленість предметів, що позначаються, і явищ до певної країни, її культури.

Термін «реалія» вперше в українському перекладознавстві використав О. Кундзіч, наголошуюючи на неперекладності реалій. Науковець схильний вважати народні пісні аналогічними реаліями певного народу, які, на його переконання, не перекладаються [23, с. 143]. Можна частково погодитися з цим твердження, адже народні пісні – унікальний і самобутній елемент фольклору кожного народу.

Проаналізувавши напрацювання вітчизняних науковців спробуємо узагальнити та систематизувати різні розуміння поняття «реалія» у лінгвістичній науці. Схема 1.2. відображає різні тлумачення цього поняття: реалія як предмет, реалія як слово, реалія як варіативна категорія, реалія як національно-специфічна одиниця.

**Схема 1.2. Дефініції поняття реалії в лінгвістичній науці**

Отже, з вищенаведеної Схеми 1.2. робимо висновок, що більшість дослідників вважають реалії словами і номінативами слову. Відтак можна зробити висновок, що реалії – це слова і словосполучення, які відображають життя, побут і традиції одного народу, відсутні в мові і культурі інших народів. Саме це визначення ми будемо використовувати в якості робочого в нашому дослідженні.

Отже, до нині термін «реалії» зберіг свою багатозначність і відображає як саме слово, так і його референт.

Також варто відзначити, що, чим складніший в смисловому плані текст, тим частіше зустрічається безеквівалента лексика. Підходи до визначення цього терміна досить різноманітні: деякі дослідники ототожнюють безеквівалентну лексику та реалії [38, с. 79], другі [17; 56] вважають, що це слова, яких немає в інших культурах і мовах, і фразеологічні та лексичні одиниці, які не мають перекладацьких еквівалентів в мові перекладу, а треті вважають, що це слова, неперекладні на іншу мову.

Деякі вчені-лінгвісти до реалій окрім апелятивної лексики відносять ономастичні реалії: топоніми, антропоніми, назви творів літератури та мистецтва; історичні факти та події у житті країни, а також реалії афористичного рівня: цитати, крилаті слова та висловлювання. Таке розуміння цього лінгвістичного феномену знаходить відображення у нових лінгвістичних напрямках: лінгвокраїнознавстві, лінгвокультурології, етнопсихолінгвістиці та теорії міжкультурної комунікації [45, с. 12].

Як мовне явище, найбільш тісно пов’язане з культурою, ці лексичні одиниці швидко реагують на всі зміни у розвитку суспільства; серед них завжди можна виділити реалії-неологізми, історизми, архаїзми. У реаліях найбільш наочно проявляється близькість між мовою та культурою: поява нових реалій у матеріальному та духовному житті суспільства веде до виникнення реалій у мові, причому час появи нових реалій можна встановити досить точно, тому що лексика чуйно реагує на всі зміни суспільного життя.

Переклад цього шару лексики є складним завданням, яке включає не лише передачу понятійного змісту, форми реалій, а й національного та історичного колориту. Передача національної своєрідності оригіналу і його особливого забарвлення, пов’язаного з національним середовищем, в якому він створений, належить до основних проблем перекладознавства. Перекладач нерідко опиняється перед дилемою: чи варто йому загострювати увагу читача на національній специфіці оригіналу чи віддати перевагу загальнолюдському.

Ререклад не є засобом зближення народів та культур, оскільки він виявляється монокультурним. Інша особливість – перенасичення тексту реаліями призводить до непрозорості тексту, перетворюючи його на один великий знак інокультурності. І знову переклад не виконує своєї місії, не зближуючи, а протиставляючи одна одній культури.

Специфіка реалій у тому, що вони здатні до виконання певного призначення у тексті, що зумовлює їх стилістично-функціональну значимість. Стилістична функція забезпечує передачу предметно-логічного змісту тексту та закладеної в ньому експресивної, емоційної, оцінної та естетичної інформації та визначається як виразний потенціал взаємодії мовних засобів у тексті.

Систематизуючи досвід вітчизняних і зарубіжних лінгвістів, стає зрозуміло, що ще не сформована єдина, загальноприйнята термінологічна база для позначення або розмежування реалій. При цьому, на відміну від вітчизняної традиції, в зарубіжній науці реалії частіше стають об’єктом вивчення не лише лінгвістів і перекладачів, а й антропологів і етнографів, що вказує на міждисциплінарний характер цих одиниць. У публіцистичному стилі сам текст відкрито висловлює оцінне ставлення до фактів, що викладаються. Це зрозуміло, оскільки основною функцією публіцистики є інформаційна та агітаційно-пропагандистська.

На наше переконання, найчастіше питання про статус терміна «реалія» актуалізується в працях з основ перекладу, зокрема при перекладі безеквівалентної лексики. Це можна пояснити тим, що для фіксування унікальних елементів і явищ культури необхідно «дзеркало», в якому при певному висвітленні конкретного явища відобразиться і його своєрідність, і самобутність.

Таким «дзеркалом» є інша культура. При порівнянні відображаються культурно значимі поняття, наявність або відсутність яких і формує специфіку кожної з порівнюваних культур.

**1.2. Підходи до класифікації слів-реалій**

Слова-реалії є специфічною категорією в перекладознавстві. Лінгвіст А. Федоров свого часу зауважив, що слова-реалії як національно-специфічні елементи міжмовної та міжкультурної комунікації викликають найбільші труднощі в процесі перекладу та від них залежить відповідь на питання про перекладність [38, с. 208].

Різні класифікації реалій, представлені дослідниками, демонструють унікальність цієї лексичної категорії. А. Супрун ділить реалії, які вважає «екзотичною» лексикою, за предметним принципом на кілька семантичних груп. Класифікація А. Супруна грунтується також на предметній області й має такий вигляд:

- суспільно-побутові реалії: житло, предмети побуту, одяг, прикраси, їжа, напої, родинні стосунки, традиції та звичаї, народні ігри, фольклорні пісні, назви народних музичних інструментів;

- етнографічні реалії: назви родів і племен;

- міфологічні реалії:

а) злі духи;

б) казкові персонажі;

- релігійні реалії.

- ономастика: імена і прізвища, географічні назви [35, с. 52-53].

Із точки зору структурно-семантичних особливостей, реалії, як одиниці перекладу, поділяються на:

 - скорочення;

 - слова;

 - словосполучення;

 - речення.

А. Реформатський спирається на предметно-мовний принцип:

- імена власні;

- монети;

- посади і позначення осіб;

- деталі костюма і прикраси;

- їжа і напої;

- звернення і титули при іменах [32, с. 237].

Якщо розглянути класифікацію В. Виноградова, яку вивчають студенти-перекладачі, то можна побачити, що він поділяє реалії на:

- побутові;

- етнографічні та міфологічні;

- реалії світу і природи;

- реалії державно-адміністративного устрою і суспільного життя (актуальні та історичні);

- ономастичні;

- асоціативні реалії.

Кожна з цих категорій розбивається на дрібнішу [9, с. 93].

Аналізуючи класифікацію К. Хеншельманна, згідно з предметного поділу реалій, що характеризує різні сторони існування і побуту певного народу, наведемо приклади німецьких реалій, спираючись на сучасні лінгвокраїнознавці словники [45, с. 44]:

1. Географічні реалії (*geographische Begriffe*): *Böhmerwald* – Богемський ліс, *Riesengebirge* – Велетенські гори, *Bodensee* – озеро Бодензеє, *Sachsen-Anhalt* – Саксонія-Ангальт, *Hallige*n – Халлігі, *Marienfelde* – Марієнфельде, *Teutoburger Platz* – Тойтобургер-плац, *Weißensee* – Вайсензеє.

2. Етнографічні реалії (*ethnographische Begriffseinheiten*): фольклорні реалії, ігри, танці, жанри, культурні та культурно-історичні реалії, міфологія (*Folklore, Spielen, Tänze, Genres, kulturelle und kulturell-historische Realien, Mythologie*): *Troll* – троль, *Walpurgisnacht* – вальпургієва ніч, *Lorelei* – Лореляй, *Jan Schuster* – Ян-швець (поширена гра німецьких дітей), *Ländler* – лендлерр (повільний народний танець Німеччини), *Erntedankfest* – свято врожаю, *Donar* – Донара, (бог грому і родючості у древніх германців), *Wodan* – Водан (бог, який панував над живими і мертвими в німецькій міфології).

3. Побутові реалії (*Alltagsrealia*): їжа, напої, одяг, головні убори, прикраси, гроші, одиниці вимірювання і так далі (*Speisen, Getränke, Kleidung, Kopfbedeckung, Schmuck, Geld, Maße, usw.*): *Hackepeter* – халепетер (рубане м’ясо з прянощами, вживається в сирому вигляді), *Schnaps* – шнапс (німецька горілка), *Dirndkleid* або *Dirndl* – дірндл (національна строката жіноча сукня з широкою спідницею і порадником), *Gebinde* – гебінде (середньовічний жіночий головний убір – щільні пов’язка, яка охоплювала голову і підборіддя), *Groschen* – гріш (старовинна німецька срібна монета в 10 пфенігів), *Lachter* – Лахтер (міра довжини, рівна приблизно 2 метрам), *Schoppen* – шоппен, кружка (дорівнює 0,5 літрам), *Pfund* – фунт (дорівнює 500 грам).

4. Історичні реалії (*historische Realien*): *Karolinger* – Каролінґи, *Zwangsarbeit* – каторжні роботи, *Interglazial* – міжльодовиковий період (проміжок часу, що розділяє дві льодовикові епохи четвертинного періоду), *Brumaire* – брюмер, *Zunft* або *Gilde* – гільдія.

5. Громадські реалії (*gesellschaftliche Realien*): *Grundschule* – початкова школа, *Wohngemeinschaft* – домоуправління, *Kneipe* – кафе, забігайлівка, *Avunkulat* - авункулат, *Bürger* – громадянин.

6. Політичні реалії (*politische Realien*): партії, державні установи (*Parteien, Staatliche Institutionen*): *Kanzler* – канцлерр, *Landtag* – ландтаг, *Linksradikalismus* – лівацтво (радикально-ліві політичні погляди того чи іншого політичної угруповання), *Bundesregierung* – Федеральний уряд, *Bundestag* – бундестаг (парламент ФРН).

7. Військові реалії (*militärische Realien*): Reichswer – рейхсвер, *Bundeswehr* – бундесвер, *Streitkräfte* – Збройні сили.

8. Релігійні реалії (*religiöse Begriffe*): *Pater* – святий отець, патер (духовна особа католицького ордена), *Mendikant* – мендікант (монах католицького жебракуючого ордена), *Anathem (a)* – анафема, *Dom* – собор (головний храм єпархії), *weißer Sonntag* – перша неділя після Пасхи, день першого причастя.

9. Архітектурні реалії (*architektonische Realien*): *Laubwerk* – листяний орнамент (ліпний декор у вигляді листя на окремих частинах архітектурних споруд, колонах), *Fachwerk* – фахверк (каркас малоповерхових будинків в середньовічній архітектурі), Giebel – гбельхаус (вузький, сильно загострений догори фронтон), *Blockhaus* – дерев’яний будинок, *Menhir* – менгір (вертикально встановлений камінь, мегалітична споруда), *Arabesken aus rankendem Laubwerk* – гілковидний орнамент [56].

Різноманіття класифікацій реалій зумовлено специфікою та унікальністю культур світу, адже реалії є мовним відображенням культури. Реалії характерні засобів масової інформації, нерозривно пов’язані з культурою певного народу, є загальновживаними для мови цього народу та чужими для інших мов.

Суспільно-політичний дискурс не виокремлюється лінгвістами і перекладознавцями як окремий елемент класифікацій реалій. Водночас він є важливою складовою сучасної мовленнєвої комунікації. У лінгвістиці дискурс розуміють як складне комунікативне явище, яке містить не тільки акт творення певного тексту, але й відображає залежність мовного твору від багатьох екстралінгвістичних обставин – знання про світ, поглядів, думок і конкретної мети мовця як його творця [3, с. 13], тобто, як і будь-яке лінгвокультурне явище, дискурс, крім суто лінгвального, має зовнішній екстралінгвальний та внутрішній лінгвокогнітивний виміри [6].

За М. Фуко дискурс – «вербальний семіотичний процес та соціально обумовлена організація мови, своєрідна парадійсність, синтез «вже сказаного» і «ніколи не сказаного». За Г. Куком – «єдність і взаємодія тексту і контексту», за Ю. Степановим – «маленька, природно-виникаюча модель мови». У семіотиці утвердилося визначення дискурсу як «знакової системи в якій відбувається модифікація семантики і функцій різних типів мовних одиниць і стандартних мовленнєвих дій» [44, с. 5].

За І. Касавіним, «текст і дискурс – поняття, які перетинаються лише частково. Дискурс – це незакінчений живий текст, узятий в момент його безпосередньої включеності в акт комунікації, у ході його взаємодії з контекстом». «Те, що відрізняє дискурс від тексту взагалі, а також відрізняє і філософське мислення від побутового» [15, с. 28].

У ширшому розумінні дискурс розглядаємо як механізм соціокультурного знання. У більш вузькому аспекті він зосереджується на аналізі мовного спілкування і окремих текстів, промов, інтерв’ю, тощо. У теорії комунікації дослідження політичного дискурсу ведеться переважно на основі аналізу заяв політиків та політичних оглядачів, програм політичних партій і об’єднань, публікацій в засобах масової інформації, матеріалів спеціалізованих, а також політологічних видань.

Особливий інтерес, який виявляється саме до вивчення суспільно-політичного дискуру, на наш погляд, зумовлений тим, що в ньому найбільшою мірою порівняно з іншими дискурсами виражені такі особливості:

1) у суспільно-політичному дискурсі відображається концептуальна картина світу німецької мови загалом і підмова зокрема. Суспільно-політичний дискурс має свою когнітивну базу, як певним чином структуровану сукупність знань та уявлень, які мають усі представники тієї чи іншої лінгво-культурної спільноти;

2) об’єктом суспільно-політичного дискурсу є наймасовіша та різнопланова аудиторія, що вимагає враховувати, зокрема, і повсякденно-розмовний дискурс. Враховуючи масовість та достатній ступінь активності аудиторії функціонування суспільно-політичного дискурсу, у деяких наукових працях дещо перебільшено роль кожної людини з точки зору виходу за рамки пасивного об’єкта впливу та трансформації у суб’єкт діяльності;

3) окрему та особливу роль відіграє питання мовної особи в суспільно-політичному дискурсі, яка поряд із мовним компонентом у вигляді структурно-смислової та виразної організації політичних текстів забезпечує відповідний рівень прагматичної переконливості мовної діяльності через яскраво виражене авторство тексту, через зв’язок тексту з людиною, яка його творить [46, с. 84].

Тексти публіцистичного дискурсу характеризуються комунікативно-прагматичною спрямованістю, яка виявляється в тому, щоб у процесі подачі інформації не тільки інформувати, а й здійснювати соціально-психологічний вплив на аудиторію через переконання, навіювання. Одним із різновидів регулятивної функції є функція впливу – прямий та непрямий вплив на адресата: визначення громадянського та політичного вибору і пропозиція набору стандартів стилю життя, що визначають мотивацію. сюди входить не тільки формування думки, а й заклик до дії, виховання звичок.

Суспільно-політична сфера – одна з важливих сфер суспільного життя. Засоби масової інформації висвітлюють проблеми внутрішньої, зовнішньої або міжнародної політики, є головним джерелом політичної інформації для більшої частини населення країни та формує політичну свідомість. Відіграючи істотну роль в житті соціуму, політична сфера звертає на себе увагу представників багатьох наук, в тому числі йлінгвістів-перекладачів.

Обсяг опублікованих щорічно суспільно-політичних текстів (статей, думок, інтерв’ю, критичних, сатиричних матеріалів, оглядової, аналітичної, статистичної інформації), орієнтованих на іншомовних читачів, досить великий і, в міру зростання міжнародних зв’язків, продовжує збільшуватися. Від перекладача залежить достовірність і точність інформації, яку отримають читачі.

Знання і розуміння суспільно-політичних реалій перекладачем має велике значення, тому що слова-реалії несуть соціокультурну фонову інформацію, важливу для розуміння загального змісту тексту, в тому числі й імпліцитного, оскільки вони пов’язані з певними асоціаціями для носіїв мови.

**1.3. Переклад як елемент суспільно-політичного дискурсу: концепція, функції, етапи**

Переклад здавна є найважливішою частиною міжкультурної комунікації. Він допомагав поширенню релігійних і культурних уявлень, наукових праць і художніх творів. При перекладі як виду мовного посередництва перекладачеві доводиться враховувати дві мовні картини світу, а також зіставляти і адаптувати світоглядні картини світу двох мовних культур.

Сучасне перекладознавство характеризується зародженням нової наукової парадигми: суто лінгвістичний (текстоцентричний) підхід до розуміння перекладу поступово втрачає свої непохитні позиції. Набирає оберти розуміння перекладу у дискурсивному вимірі, з урахуванням повного спектру комунікативної ситуації, у якій відбувається процес перекладу.

Такий комунікативно-функціональний підхід до перекладу відображає реальну перекладацьку діяльність у всій її різноманітності, дозволяє не обмежувати переклад вузьким розумінням цього терміну, при якому перекладений текст повинен відтворювати функцію оригінального тексту, без модифікацій вихідної структури, обсягу і змісту.

Переклад реалій – багатогранний процес, оскільки під час перекладу ми маємо змогу вивчити історію, культуру, традиції, звичаї, менталітет і спосіб життя того народу, у мові якого існує та чи інша реалія.

Погоджуємося з думкою О. Чередниченко про важливість культурної компетенції, адже чим вищий ступінь білінгвізму перекладача, тим вищим є його ступінь бікультурності, що, у свою чергу, дозволяє правильно зрозуміти факти іншомовної культури, девербалізувати та подати у новій словесній оболонці, пристосувавши їх до норм вторинного семіотичного коду [41, с. 36].

Водночас вибір прийому передачі реалії залежить від характеру самої реалії, її місця в лексичних системах, словотворчих можливостей, літературних та мовних традицій мови оригіналу та мови перекладу; значущості реалії у контексті, яка визначається за допомогою таких критеріїв: чи зосереджена увага на цій реалії, чи вона яскраво виражена або є непомітною деталлю в тексті оригіналу. Вирішальну роль тут відіграє походження – «своя» це реалія чи «чужа».

Остання, зазвичай, вже виділяється з тексту, а стосовно змісту вимагає осмислення. Автор оригіналу має віднайти засоби, які дадуть змогу максимально повніше та конкретніше розкрити значення того слова, що позначає чуже для читача поняття.

У сучасних умовах переклад суспільно-політичних текстів набуває особливого значення, тому що є засобом просвітлення і знаряддям політичної боротьби. Крім того, з ростом міжнародних зв’язків їх число постійно збільшується. Однак переклад суспільно-політичних реалій є досить складним процесом, що вимагає зосередженості й винахідливості для того, щоб текст перекладу був зрозумілим для читача.

При цьому перекладачі часто стикаються з проблемою передачі національних політичних реалій, які не мають відповідників в інших мовах. Вони не піддаються перекладу на загальних підставах і до них необхідно застосовувати особливий підхід.

Водночас виникають труднощі з передачею національної, історичної і культурної своєрідності. У перекладознавстві визначення реалій засноване, з одного боку, на національній забарвленості їх референтів, а з другого – на безеквівалентності слів, що виявляється в процесі перекладу.

Суспільно-політичні реалії найчастіше не мають точних еквівалентів в інших мовах. Тому доводиться вдаватися до різних перекладацьких трансформацій для досягнення еквівалентності, незважаючи на розбіжності в формальних і семантичних системах обох мов.

Відсутність прямих еквівалентів для соціально-політичних реалій в словниковому складі іншої мови зовсім не означає, що їх неможливо перекласти на другу мову [10, с. 66-68]. В арсеналі перекладача існує безліч засобів, які дозволяють передати значення вихідної словникової одиниці в конкретному тексті.

У результаті застосування калькування, транскрипції і описового перекладу створюються так звані оказіональні перекладацькі еквіваленти, тобто слова або словосполучення, які ще не увійшли в словниковий склад мови. Часто випадковий еквівалент стає стійким і вживається постійно. У таких випадках вихідна лексика перестає бути безеквівалентною.

Визначальним компонентом відтворення соціально-політичного дискурсу у перекладі постає саме його прагматичне значення – поінформувати реципієнта щодо об’єктивних фактів та налаштувати на певне сприйняття дійсності [14, с. 101].

Кожен із прийомів передачі реалій має свої переваги і недоліки. Вибір того чи іншого прийому залежить від завдання, яке стоїть перед перекладачем: зберегти колорит мовної одиниці з можливими втратами для семантики або передати значення реалії, втративши при цьому колорит.

Проаналізувавши дослідження з перекладознавства, можна стверджувати, що існує багато робіт, присвячених класифікаціям способів перекладу реалій на мову приймаючої культури. Необхідно відзначити, що всі способи, які використовуються в перекладацькій практиці для передачі реалій, можна звести до основних: транслітерація і транскрипція, переклад словниковою відповідністю, калькування, експлікативні способи перекладу (опис, пояснення), конкретизація і генералізація значень, переклад функціональним аналогом, контекстуальна заміна і опущення реалій.

Слід підкреслити, що вибираючи прийом, який найбільше підійде для перекладу суспільно-політичних реалій, особлива увага звертається на подачу незнайомого елемента дійсності в перекладному тексті. Україномовний реципієнт може бути не знайомий з реаліями, які використовуються для номінації мовних явищ, що стосуються німецькомовної культури.

Підсумовуючи, можна наголосити, що вибір перекладача застосовувати той чи інший спосіб перекладу буде залежати від того, до якої групи належить реалія. Реалії, пов’язані із загальним фонових знанням, тобто реалії, які в результаті глобалізації вже не є складними для сприйняття, передаються, як правило, за допомогою прийомів транскрибування, транслітерації, за допомогою прямих словникових відповідностей і калькування.

Якщо смисловий зміст лексичної одиниці для іншомовного читача залишається нерозкритим, то перекладач вдається до додаткової експлікації в тексті перекладу. При недостатності фонових знань у читацької аудиторії переклад суспільно-політичних реалій вимагає комплексних перекладацьких трансформацій: експлікації, описового, контекстуального перекладу, опущення, смислового розвитку, використання функціонального аналога, перекладацький коментар. Водночас можлива й частотність експлікативних способів перекладу реалій.

Іноді рівень еквівалентності в перекладах деяких суспільно-політичних текстів знижується за рахунок описового трактування термінів або навіть неточностей в їх розумінні. Перекладачеві доводиться роз’яснювати суть терміна, або перекладати його дослівно, або транскрибувати.

Переклад суспільно-політичних текстів складний і вимагає від перекладача не тільки прекрасного знання мови, а й виняткового знання політичної термінології, а найголовніше – розуміння особливостей культури як мови перекладу, так і мови оригіналу. Переклади часто виявляються багатослівнішими оригіналу, хоча переклади деяких текстів, які складаються суцільно зі стереотипних фраз, виявляються майже тотожні оригіналам.

Будь-які дві мови, які відрізняються своїм історичним, географічним, культурним минулим, мають у своїх системах елементи, які не є співзіставними. Через мову народу висловлюється його самобутність, індивідуальність. Цесвого роду філософське пояснення зв’язків мовної та концептуальної картини світу.

**Висновки до розділу І**

Таким чином, мова є віддзеркаленням історичного, культурного, політичного життя людей, які на нею говорять. Мова і мислення людства тісно пов’язані, і саме в мові насамперед стають помітні ті чи інші зміни в свідомості, життєвому укладі народу. Реалії, будучи найважливішою групою безеквівалентної лексики, виступають хранителями країнознавчої інформації.

У німецькому науковому дискурсі поняття «реалія» з’явилося у 70-их роках ХХ століття. Термін «реалія» вперше в українському перекладознавстві використав О. Кундзіч, наголошуюючи на неперекладності реалій.

Найчастіше питання про термін «реалія» актуалізується в працях із основ перекладу, зокрема при перекладі безеквівалентної лексики. Це можна пояснити тим, що для фіксування унікальних елементів і явищ культури необхідно «дзеркало», в якому при певному висвітленні конкретного явища відобразиться і його своєрідність, і самобутність.

Різні класифікації реалій, представлені дослідниками, демонструють унікальність цієї лексичної категорії. А. Супрун ділить реалії, які вважає «екзотичною» лексикою, за предметним принципом на кілька семантичних груп. Класифікація А. Супруна грунтується також на предметній області. А. Реформатський спирається на предметно-мовний принцип.

Класифікація В. Виноградова поділяє реалії на побутові, етнографічні та міфологічні, реалії світу і природи, реалії державно-адміністративного устрою і суспільного життя (актуальні та історичні), ономастичні, асоціативні реалії. Кожна класифікація містить поділ на групи. Різноманіття класифікацій реалій зумовлено специфікою та унікальністю культур світу, адже реалії є мовним відображенням культури.

Суспільно-політичний дискурс лінгвісти і перекладознавці не виділють як окремий елемент класифікацій реалій. Але він є важливою складовою сучасної мовленнєвої комунікації, і містить багато слів-реалій, які збагачують мовленнєву комунікацію. Усі способи, які використовуються в перекладацькій практиці для передачі реалій, зводимо до основних: транслітерація і транскрипція, переклад словниковою відповідністю, калькування, експлікативні способи перекладу (опис, пояснення), конкретизація і генералізація значень, переклад функціональним аналогом, контекстуальна заміна і опущення реалій.

**РОЗДІЛ ІІ**

**ВІДТВОРЕННЯ СЛІВ-РЕАЛІЙ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ У ПЕРЕКЛАДІ**

**2.1. Класифікація досліджуваних слів-реалій**

Бурхливий розвиток перекладів текстів не лише художньої літератури, а й текстів інших сфер відбулося ще в минулому столітті. Тексти суспільно-політичного дискурсу, звичайно ж, не стали винятком. Відносно перекладознавства важливо торкнутися такого явища, як мовна картина світу, яка індивідуальна для кожної окремої нації, а в рамках нашого дослідження – німецької та української.

Саме вплив цієї картини світу зумовлює термінологічні відмінності, що стосуються суспільно-політичного дискурсу. Люди часто називають одні й ті ж обговорювані ними речі по-різному, використовують певні, пов’язані з ними асоціації. У наш час все ще виникають мовні та культурні бар’єри перекладу.

Перекладачі наштовхуються на численну інтернаціональну лексику, а також на так звані псевдоінтернаціоналізми, на помилкові друзі перекладача, варваризми, екзотизми, фразеологізми, на важко перекладні сталі вирази й інші явища, які можуть ввести в оману навіть досвідченого професіонала і повністю спотворити зміст висловлювання.

Встановлення таких відмінностей є одним із шляхів вивчення і розгляду тексту, що належить до суспільно-політичного дискурсу і його подальшого перекладу на українську мову.

Матеріалом нашого дослідження є лексика в суспільно-політичних текстах, представлених німецькою мовою. А об’єктом дослідження для нас послужили німецькі тексти статей інтернет-сайтів *Der Spiegel, Deutsche Welle, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Manager Magazin*, як джерело виявлення специфіки і аналізу лексики. Дослідивши тексти в німецькій онлайн-пресі, нам вдалося виявити, розглянути і класифікувати слова-реалії, описати їх лексично-семантичні й граматичні особливості, а також визначити трансформації при перекладі на українську мову.

При аналізі тексту суспільно-політичного спрямування врахована така особливість: багато лексичних одиниць у текстах можуть набувати інших значень, тож можуть бути представленими як терміни, які належать цій області. Тексти, які стосуються до суспільно-політичної сфери, є спеціальними. Характерні особливості спеціальних текстів суспільно-політичної сфери систематизовано в Схемі 2.1:

**Схема 2.1. Характерні особливості спеціальних текстів суспільно-політичної сфери**

Отже, аналізовані тексти відзначаються такими рисами, як змістовність суспільно-політичної інформації, наявністю термінів та жанровою і стилістичною різноманітністю.

Важливо зауважити, що для німецької мови притаманні широкі можливості словотвору. Це доводить, що сам словниковий склад мови, відповідно, може безмежно збагачуватися і поповнюватися, а це є незаперечною перевагою для лексики досліджуваної сфери.

За основу нашого дослідження ми взяли класифікацію В. С. Виноградова, який класифікував реалії на три групи [8]:

- етнографічні реалії (побут і культура народу);

- реалії державного ладу і суспільного життя (органи влади, військові, звання тощо);

- ономастичні реалії (омоніми, топоніми, неологізми тощо).

Щодо суспільно-політичних реалії, то їх розділяємо на чотири групи:

- реалії, які позначають адміністративно-територіальний устрій (адміністративно-територіальні одиниці, населені пункти, деталі населеного пункту), реалії, які служать для позначення органів і носіїв влади (органи влади, управління);

- реалії, якими користуються в суспільно-політичному житті (політична діяльність і діячі, патріотичні та громадські рухи, соціальні явища і рухи (їх представники);

- звання, ступені, титули, звернення, установи, навчальні заклади та культурні установи, стани і касти (їх члени), станові знаки і символи);

- військові реалії (підрозділи, зброя, обмундирування, військовослужбовці).

Як правило, для публіцистичного стилю суспільно-політичного дискурсу притаманний весь словник літературної мови. Пов’язано це з тим, що в ньому висвітлюються різноманітні сфери суспільної та політичної діяльності. Природно, що різноманітність сфер діяльності суспільства та влади, що відображається в цьому типі дискурсу, викликає поява різноманітної термінології. Але зі стилістичної точки зору цей словник однорідний. Головним критерієм вживання, відбору мовних засобів, насамперед реалі, є їх загальнодоступність.

Публіцистичний стиль суспільно-політичного дискурсу на сайтах газет *Der Spiegel, Deutsche Welle, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Manager Magazin* є різновидом інформаційно-орієнтовного інституційного дискурсу [31, с. 14], який надає потужний впливовий ефект на свого адресата.

Тож логічно, що суспільно-політичний дискурс передбачає наявність автора і одержувача. Публікації, які міститься тематичних рубриках, направлені великій кількості адресатів, завдяки чому формують у суспільній свідомості політичну, мовну, наївну картину світу.

**2.2. Способи і прийоми перекладу суспільно-політичних реалій**

Переклад реалій – частина великої і важливої ​​проблеми передачі національної та історичної своєрідності, яка сходить, мабуть, до самого зародження теорії перекладу як самостійної дисципліни. Цією проблематикою в тій чи іншій мірі, з тієї чи іншої точки зору цікавилися і цікавляться багато теоретиків перекладу. Реалії є актуальним об’єктом дослідження багатьох лінгвістичних дисциплін: перекладознавства, порівняльної лінгвістики, лінгвокраїнознавства, лінгвокультурології, етнопсихолінгвістики, теорії міжкультурної комунікації.

На сучасному етапі дослідження у вітчизняній лінгвістиці доцільно відзначити два підходи до вивчення реалій: перекладацький і лінгвокультурологічний. При цьому кожен із підходів зумовлює певне коло завдань і проблем. Перекладацький підхід орієнтований на слова-реалії і на їх адекватний, максимально повноцінний переклад на іншу мову. В рамках лінгвокультурологічного підходу першочеговим виявляється завдання виявлення та фіксування унікальних предметів побуту і життя, які згодом можуть стати предметом дослідження для перекладачів.

Специфіка реалій полягає в тому, що вони здатні до виконання певного призначення в тексті, що зумовлено їх стилістично-функціональною значимістю. Стилістична функція забезпечує передачу предметно-логічного змісту тексту і закладеної в ньому експресивної, емоційної, оціночної і естетичної інформації і визначається як виразний потенціал взаємодії мовних засобів у тексті.

М. А. Фененко виділяє наступні особливості реалій:

- реалії збагачують зміст твору шляхом номінації унікальних предметів і явищ дійсності;

- надають тексту своєрідний колорит і створюють національну атмосферу;

- реалізують стилістичні можливості авторської оповіді;

- занурюють адресата в іншу культурну реальність;

- розширюють кругозір читача і активізують його пізнавальні здібності;

- реалії не несуть додаткових конотацій. Вони визначають ступінь уявлення про культуру країни, що вивчається, звертаючись до фонду знань читача;

- у рамках реалізації функції створення місцевого (національного) колориту в художньому творі реалії використовуються з метою відтворення етнографічних особливостей побуту;

- у тексті газетно-публіцистичного стилю реалії вказують як на етнографічний, так і на політичний і морально-психологічний підтекст. У цьому випадку для розуміння і тлумачення реалій читачам необхідно володіти фоновими знаннями з історії та культури країни мови, що вивчається;

- виконуючи функцію створення історичного колориту в текстах художнього стилю, реалії коротко і чітко характеризують певну історичну епоху;

- у текстах газетно-публіцистичного стилю реалії-історизм здатні виконувати безліч функцій в рамках одного тексту: можуть поєднувати в собі функцію створення історичного колориту, контрасту, соціально-стилістичну і експресивно-оцінну функції. Однак в художньому творі такої можливості не спостерігається.

Реалії як предмети матеріальної та духовної культури відображають спосіб життя і спосіб мислення конкретного суспільства і не мають аналогів в іншій культурі, в мові якої, природно, відсутні і лексичні одиниці, які позначають ці невідомі культурні концепти. Внаслідок цього передача реалій при перекладі стає пошуком у мові перекладу засобів номінації, здатних із максимальною повнотою передати імпліцитний світ, виражений засобами мови оригіналу [39, с. 15].

Часто виникає думка, що реалії «перекладаються» ніби самі собою, тобто автоматично, суто формально використовуючи транслітерацію, але ця думка є хибною, оскільки починаючи перекладати, найчастіше, все виявляється зовсім не так. Результатом такого формального підходу є численні помилки, суперечності, неточності у їхньому використанні, а інколи виникнення невимовних та неприємних на слух або навіть безглуздих та смішних еквівалентів іншомовних імен та назв, тобто переклад може спотворити значення реалії.

Безумовно, головним завданням теорії перекладу стає визначення тієї загальної властивості, на підставі якої встановлюються відносини смислової рівнозначності між німецькою та українською мовами. Таку властивість називають інваріантом перекладу.

Встановлення тотожності на одному з рівнів означає мінімальну смислову еквівалентність. Якщо тотожність встановлено на всіх рівнях, йдеться про максимальну еквівалентність перекладу реалій. Таким чином, ступінь смислової близькості мов і встановлюється в залежності від того, на скількох рівнях виникає відношення еквівалентності. Отже, поняття інваріанта пов’язується з категорією еквівалентності, яка зайняла важливе місце серед інших, схожих з нею за своєю термінологічною роллю понять (вірність, точність, адекватність).

Проблема перекладу реалій в німецьких публіцистичних текстах, на наше переконання, є одниим із найважчих завдань, що стоять перед перекладачем. Серед власне мовних та стильових особливостей мови німецьких медійних публікацій, сукупність яких відрізняє їх від мови інших функціональних стилів, можна назвати високий рівень стандартизації використовуваних засобів, експресивність мови як спосіб привернення уваги читача, насиченість найрізноманітнішими реаліями (суспільного, політичного та культурного життя).

Існує кілька основних прийомів перекладу реалій, які ми розглянемо за допомогою Схеми 2.2:

**Схема 2.2. Основні прийоми перекладу реалій**

Таким чином, найтиповішими прийомами перекладу реалій є транскрипція, транслітерація, калькування, генералізація, конкретизація, ампліфікація.

Проблема вибору способу передачі значення тієї чи іншої реалії постає лише в тому випадку, якщо ця реалія не освоєна українською мовою, тобто не ввійшла в словники, довідники українською мовою з відповідної тематики. При перекладі освоєних реалій використовуються існуючі «готові» відповідності, наприклад: *Deutschland* –Німеччина, *Mecklenburg-Vorpommern* – Мекленбург - Передня Померанія.

Відмінною особливістю реалій є й те, що у представників цієї культури і носіїв німецької мови з ними пов’язуються фонові знання і асоціації, які на певному етапі міжнаціональних і міжмовних контактів відсутні у представників інших культур. Переклад реалій передбачає передачу їх особливого колориту, враховуючи і їх унікальність.

 У процесі перекладу суспільно-політичних реалій задіяні тексти німецькою мовою з пошуком українських еквівалентів, тобто функціонують дві мовні системи, але функціонують вони незалежно одна від одної, а співвідносяться, одночасно, з паралельним використанням комунікативно рівноцінних одиниць. Іншими словами, при перекладі ми маємо справу з особливим типом використання слів і словосполучень у суспільно-політичному дискурсі.

**2.2.1. Лексичні трансформації при перекладі слів-реалій**

Погоджуємося з думкою В.  Коміссарова, що лексичні перекладацькі трансформації застосовуються при перекладі в тому випадку, якщо у вихідному тексті на мові оригіналу зустрічається нестандартна мовна одиниця на рівні слова, наприклад, яке-небудь ім’я чи посада, притаманні мовній культурі і відсутнє в мові перекладу, термін, слова, що позначають предмети, явища і поняття, характерні для вихідної культури або для традиційного іменування елементів третьої культури, але відсутні або мають іншу структурно-функціональну упорядкованість у мові перекладу. Такі слова посідають дуже важливе місце в процесі перекладу, тому що будучи порівняно незалежними від контексту, вони, тим не менш надають різну спрямованість, в залежності від вибору перекладача [20, с. 76].

Останнім часом спостерігається тенденція переходу від транслітерації до транскрипції, особливо у передачі географічних назв. Але не завжди при перекладі застосовується транскрипція у чистому вигляді, найчастіше її використовують у поєднанні з іншими перекладацькими прийомами, такими як калькування, семантичний переклад, транслітерація.

Найчастіше зустрічаються наступні заміни знаків: «ja» – «я» , «ju» – «ю», «sch» – «ш», «tsch» – «ч», «w» – «в». При передачі інших знаків застосовується сувора транслітерація, тобто німецький голосний звук «о» транслітерується як українське «о» – «о», «u» – «у», «s» – «з, с», «m» – «м», «k» – «к».

Якщо реалія етнографічна або ономастична, то найчастіше перекладач застосовує транслітерацію. При перекладі з німецької мови українською перекладачі використовують таку ж трансформацію. Наприклад:

*Nach dem Einmarsch der Taliban in Kabul werden deutsche Botschaftsangehörige und Ortskräfte in Sicherheit gebracht. Aus der Opposition kommt der Vorwurf des Totalversagens. Die Evakuierungsmission käme viel zu spät* [51] / *Після вступу талібів у Кабул співробітникам посольства Німеччини та місцевому персоналу гарантували безпеку. Від опозиції йде звинувачення у повній невдачі. Евакуаційна місія була б запізнілою* (Переклад з німецької українською мовою тут і далі виконано нами, Андрієнком В.)*.*

*Im September 2021 wählt Deutschland einen neuen Bundestag, und damit wechselt auch das Kanzleramt. Drei große Parteien haben Kandidierende aufgestellt, die auf die Nachfolge von Angela Merkel hoffen* [51] */ У вересні 2021 року Німеччина обере новий Бундестаг, а разом з ним зміниться і апарат канцлера. Три великі партії висунули кандидатів, які сподіваються змінити Ангелу Меркель.*

*Bundestag* – суспільно-політична реалія, яка належить до першої групи у класифікації і слугує для позначення органів і носіїв влади в Німеччині. Для її перекладу застосована транслітерація.

Антропоніми (наприклад, *Angela Merkel*), які вживаються в поєднанні з іншими частинами мови, наприклад, іменниками або прикметниками, вказують на дію, або на якість реалії. Іменники та прикметники передаються на мову перекладу за допомогою словникового відповідника, а імена власні за допомогою транскрибування.

Наприклад: *Klimawandel, Migration: Wo Merkels Nachfolger stehen* [51] / *Зміна клімату, міграція: де стоять наступники Меркель.*

Антропонім *Меркель* стоїть в німецькому варіанті в центрі речення, що інтонаційно наголошує на його важливості.

В українській і німецькій мовах різні алфавіти і різні літери, звичайно, деякі з них збігаються, і в такому випадку транслітерація застосовується в своїй суворій формі. При перекладі топонімів також використовують цей метод перекладу, але в таких випадках, як правило, в мові перекладу існує загальноприйнятий еквівалент.

*Viele Menschen im Duisburger Stadtteil Hochfeld sind von der Politik enttäuscht. Bei der letzten Wahl gaben im einstigen Stahlarbeiter-Viertel nur etwa 20 Prozent der Bewohner ihre Stimme ab. Багато людей у Дуйсбурзі, передмісті Хохфельда, розчаровані політикою* [51] */ На останніх виборах лише близько 20 відсотків жителів віддали свої голоси в колишньому кварталі металургійних компаній.*

У наведеному вище прикладі топонім *Hochfeld* передається українською мовою за допомогою транслітерації як *Хохфельд,* а *Duisburg –* як *Дуйсбург.*

Українські суспільно-політичні реалії перекладаються німецькою наступним чином: «*Удар»* (партія) / *Udar*, «*Свобода»* / *Swoboda*, «*Батьківщина»* / *Batkiwschtschina*, *сепаратист* / *Separatist*, *Слава Україні / Ruhm der Ukraine, Революція гідності / Revolution der Würde, Ганьба / eine Schande*.

На відміну від інших видів, публіцистичний дискурс найшвидше реагує на події, що відбуваються у суспільстві. Відповідно, публіцистичні тексти газет відображають не тільки зміни суспільно-політичного життя, а також зміни, що відбуваються у мові. Саме тому публіцистичний дискурс характеризується появою реалій. Так, в українській мові з 2014 року з’явилося багато нових лексичних одиниць. При передачі українських суспільно-політичних реалій в німецькомовні публіцистичних текстах основним завданням є збереження національного забарвлення цих лексичних одиниць.

Способом транскрипції перекладаються такі суспільно-політичні реалії, як назви політичних партій, абревіатура від Служб безпеки України – СБУ, а також слово сепаратист (див. Додаток): *Тому з 1-го серпня немає грошей для солдатів, які воюють з проросійськими сепаратистами на сході України, заявив міністр фінансів Олександр Шлапак* / *Deswegen gebe es nun ab dem 1. August kein Geld für die Soldaten, die gegen prorussische Separatisten in der Ostukraine kämpfen, sagte Finanzminister Olexander Schlapak* [51]*.*

У наведеному прикладі *сепаратисти* перекладено німецькою мовою як *Separatisten* за допомогою транскрипції.

Калькування є важливим прийомом. Використання прийому калькування не передбачає дослівного перекладу, адже у такому випадку інтерпретація реалії стала б дуже складною. Завдяки наявності граматичних і лексичних прийомів перекладу сам процес стає простішим, і в перекладній реалії відсутня плутанина.

Розглянемо наступні приклади:

*Die Vermerkelung des Olaf Scholz* [50] / *перетворення Олафа Шольца на Ангелу Меркель – мається на увазі, що він став новим канцлером, змінив Меркель на її посаді.*

*Parteien verzeichnen Großspendenrekord* [50] / *Партії реєструють запис про великі пожертвування.*

*Deutschland, ein Paradies für Geldwäscher* [50] / *Німеччина – рай для відмивання грошей*.

*Ein bayerischer Visionär* [50] / *Баварський візіонер*.

*Für eine Lösung im Donbas geht Präsident Selenskyj weit auf Moskau zum doch ein langfristiger Friedensplan fehlt* [50] / *Для вирішення проблеми Донбасу президент Зеленський їде далеко від Москви, тому що немає довгострокового мирного плану*.

У наведених прикладах є складні слова *Großspendenrekord, Geldwäscher, Friedensplan*, які складються з двох і більше основ. Способом перекладу німецьких композитів є переклад за допомогою аналога – відповідного слова, простого або складного, або словосполучення. Другу позицію займає описовий переклад.

Ще одним способом перекладу суспільно-політичних реалій з німецької мови є конкретизація – спосіб перекладу, при якому відбувається заміна слова або словосполучення іноземної мови з більш широким предметно-логічним значенням на слово в перекладі з більш вузьким значенням. *An der 450 Kilometer langen Frontlinie stehen sich im Donbas die verfeindeten Truppen an vielen Orten nur wenige Hundert Meter voneinander entfernt gegenüber, Scharfschützen sind in Stellung* [50] */ На 450-кілометровій лінії фронту на Донбасі ворожі війська стоять один проти одного лише на відстані декількох сотень метрів, а снайпери знаходяться на своїх позиціях.*

*Mit einem Boxhieb begrüßte Andreas Kalbitz einen Parteikollegen – und verletzte ihn dabe* [50] */ Андреас Кальбіц ударом привітався з колегою по партії і поранив його при цьому.*

*Ihre Schritte zur Krisenbekämpfung tragen chaotische Züge, werden unter Einfluss von Außen umgesetzt, und führen zu einer weiteren Verschärfung der gesellschaftlich-politischen und sozioökonomischen Situation* / *Його антикризові кроки мають хаотичний характер, відбуваються під зовнішнім впливом і призводять до подальшого загострення суспільно-політичної та соціально-економічної ситуації* [12].

Тут ми бачимо, конкретизацію лексичної одиниці *mit einem Boxhieb begrüßte*, що має широке значення. В цьому випадку, вживання прийому конкретизації (*ударом привітався*) пояснюється прагненням якомога точніше вітворити подробиці, описаних автором.

Генералізація передбачає заміну одиниці мови оригіналу, яка має вужче значення, одиницею на мові перекладу з ширшим значенням, тобто перетворення, зворотне конкретизації. Наприклад: *Papiere wurden hier nicht kontrolliert, da hier offiziell kein Grenzübergang existiert* [52] */ Документів не перевіряють, оскільки офіційного пункту пропуску тут не існує.*

Загалом застосування генералізації викликано розбіжностями у мовленнєвих нормах двох мов, а також у різному семантичному членуванні оточуючого середовища.

Ампліфікація полягає у розширенні образного порівняння при перекладі додатковими лексичними елементами, відсутніми в оригіналі, з метою правильної передачі смислу реалії. Окрім того, ампліфікація є заміною скороченої назви якоїсь організації чи місця мови-джерела на повну назву мови перекладу.

Абревіатури, що містять як ініціали, так і елементи слів є змішаними абревіатурами. Наприклад, *AsEB* (*Азіатський банк розвитку*). Однак змішані абревіатури в німецькій мові непродуктивні, оскільки в основному використовуються скорочення, запозичені з англійської мови.

Наприклад, *SALT* (*Обмеження стратегії*) – американсько-радянські переговори з обмеження стратегічних озброєнь.

*KSZE* (*Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa або Конференція безпеки*).

Слід зазначити, що різного роду скорочені лексеми є не лише невід’ємною складовою текстів суспільно-політичного дискурсу, а також термінологічно маркують цей стиль мови. Подекуди абревіатури займають центральне місце у лексиці суспільно-політичного змісту, позначаючи реалії внутрішньополітичного, економічного та культурного життя Німеччини та інших країн.

Тексти німецьких ЗМІ суспільно-політичної тематики із постійною регулярністю оновлюються скороченнями, що свідчить про важливий потенціал та значущість цього мовного засобу у процесі створення актуальної картини світу суспільно-політиченої дійсності Німеччини.

Своєрідність лексики суспільно-політичного змісту, полягає в тому, що її межі та тематичний діапазон дуже широкі і розмиті (це терміни та термінопоняття політики, економіки, торгівлі, військової справи, включаючи прямі найменування та перифрази, повні назви та абревіатури тощо). Водночас це – більш-менш повсякденні найменування, суспільно-політичної тематики за рамками яких може стояти певний комплекс політичних уявлень та понять. Вони становлять те додаткове призначення, яке слово чи словосполучення (іноді лише на деякий час) набуває в політичному контексті.

Нові реалії вимагають створення нових позначень, і вони виникли: *Europäische Union*, *G-8* i *G-7.* Окрім назв органів та організацій, існує термінологія іншого характеру – це різні поняття політичної сфери життя: *die Gemeinsdame Aussen- und Sicherheitspolitik* («спільна зовнішня політика і політика безпеки», використовується також поширене скорочення – *GASP*), *Subsidiaritätsprinzip* (принцип субсидіарності), *Sichtbarkeit der Aussenpohtik* (прозорість зовнішньої політики), *das Kollektive Sicherheitssystem* (колективна система безпеки), *der Hohe Kommissar für Nationale Minderheiten* (верховний комісар із питань національних меншин) [50; 51] таін.

Усі ці термінологічні поєднання створені за методами складання семантики старих слів з відомими значеннями в нове значення. У цьому випадку спосіб утворення нових одиниць – прикметник + іменник – призводить до того, що вони набувають семантичну цілісність, стійкість і термінологічність. Багато нових одиниць вийшло досить довгими, що неминуче призвело до використання скорочень. Через свою громіздкість багато термінів і назв мають скорочено-спрощений варіант позначення, свого роду розмовно-забарвлений тип позначення (можливо, це навіть професійні жаргонізми).

Часто перекладені реалії не відповідають первісному значенню слів і словосполучень, але при цьому зберігають за собою позитивні або негативні коннотції і асоціації: *партія, яка завжди проти* / *Dagegen-Partei* (ХДС про «зелених»); *соціальна програма* «*Гарц-4*» *Hartz’4*; «*Штутгарт-21*» *Stuttgart-21* – проект реконструкції залізничного вокзалу в місті Штутгарт і інші.

Використання абревіатур, інтернаціоналізмів та іншомовної лексики теж є реаліями в суспільно-політичному дискурсі німецьких новинних інтернет-ресурсів. Наприклад: журналісти почали поєднувати прізвища політиків Меркель і Саркозі, як результат виникли:

- лексичні одиниці:

«*Меркозі*» / *Merke*l + *Sarkozy* – *Merkozy*,

«*Мерконті*» / *Merke*l + *Sarkozy* + *Monti* – *Merkonti*,

*Bafög* (*Bundesausbildungsförderungsgesetz / Федеральний закон про сприяння освіті*), *ALG* (*Arbeitslosengeld / Виплати по безробіттю*);

- інтернаціоналізми – *Demokratie, Immigration, Integration, Revolution, Parlament* [52].

Аналізуючи такі приклади, як «*Меркозі*», «*Мерконті*», можемо стверджувати, що динамічні процеси у публіцистичному стилі як основної сфери функціонування мови політики призвели до того, що функція передачі інформації неухильно поступається місцем впливу на реципієнта. Важливу роль у цьому процесі відіграють неологізми та неофраземи.

Нові лексичні одиниці, які виникають у публіцистиці, є відображенням динамічних процесів розвитку мовної системи та одним із засобів оновлення мовної картини світу. Завдяки високому ступеню образності, експресивності та семантичної насиченості політичні неологізми «*Меркозі*», «*Мерконті*» стають ефективним способом трансляції змін у світосприйнятті, сприяють формуванню оцінки суспільних явищ та процесів, є індикатором трансформацій норм та цінностей, зрушень в ідеологічній сфері.

Нині ЗМІ є одним із головних майданчиків появи та закріплення нових лексичних одиниць. Німецький медіадикурс, будучи відображенням політики однієї з головних європейських держав, породжує велику кількість нових реалій. Важливою складовою неологічного фонду є лексика, утворена з урахуванням прізвищ політичних діячів.

Для позначення нових реалій у німецькій мові виникають неологізми. Наприклад, слово *Ankerzentrum* є акронімом, причому воно розшифровується як *Ankunft*, *kommunale Verteilung, Entscheidung та Rückführung* [53]. Подібні табори організовані в Баварії, куди привозять біженців для визначення їхнього майбутнього.

Словники не завжди встигають фіксувати багато неологізмів, з чим пов’язана ще одна особливість лексичної політичної структури тексту. Переклад таких неологізмів, як правило, здійснюється засобами транскрипції, калькування, шляхом пояснення та опису. Таким чином, перекладач політичних текстів повинен мати високий рівень базової компетентності у політиці та політичних науках, розуміти суть наукових дискусій у цій сфера.

Німеччина нерідко орієнтується на західні (американські) політичні стандарти і цінності. Багато запозичень з англійської мови спостерігаються часто у вигляді абревіатур у німецькому військово-політичному дискурсі (*NATO* – *North Atlantik Treaty Organization, EU-Battlegroups, ISAF – International Security Assistance Force, Saceur – Supreme Allied Commander Europe* та ін.).

Аналіз 59 реалій німецькою мовою та 59 варіантів їх перекладу дозволив встановити частотність застосування таких лексичних перекладацьких трансформацій, як транскрипція, транслітерація, конкретизація, генералізація, ампліфікація (таблиця 2.1):

Таблиця 2.1.

**Частотність використання лексичних трансформацій при перекладі з німецької мови на українську мову**

|  |  |
| --- | --- |
| **Лексичні трансформації** | **Кількість у %** |
| Транскрипція | 22 | 37% |
| Конкретизація | 12 | 20% |
| Генералізація | 10 | 17% |
| Транслітерація | 9 | 16% |
| Ампліфікація | 6 | 10% |
| Разом | 59 | 100% |

Аналіз практичного матеріалу показав, що найбільш поширеним видом лексичних перекладацьких трансформацій при перекладі з німецької мови українською є транскрипція, тобто відтворення звукової форми оригіналу. Загальна кількість випадків використання транскрипції складає 37%, або 22 реалії.

Аналіз показав, що за допомогою лексичних трансформацій були перекладені такі реалії, як антропоніми та топоніми, наприклад: *іm Duisburger Stadtteil Hochfeld* – *у Дуйсбурзі, передмісті Хохфельда*. У цьому дослідженні до транскрипції зараховуються також приклади, які не підпорядковуються офіційній системі українсько-німецькій транскрипції, наприклад: *Siwerskij Donez* – *Сіверський Донець*.

Можна припустити, що перекладач орієнтувався на широку німецьку аудиторію, яка більш звикла до російських варіантів українських топонімів, що було поширеною практикою за радянських часів. Проте аналіз практичного матеріалу доводить, що більшість українських топонімів і антропонімів транскрибується німецькою мовою вже з української мови.

Ядро німецької омонімії складає омонімія однокореневих слів. У складних словах спостерігається неоднакове функціональне навантаження омонімів, закріплення за омонімічними твірними основами різних значень, деетимологізація одного з омонімів і перетворення його на морфему. Омонімізація абревіатур пов’язана із чинністю синергетичного закону «найменшого зусилля».

Наведемо приклади міжмовних омонімів:

*das Deputat* (у німецькій мові – розмір заробітної плати; навчальне навантаження, ставка викладача) – *депутат* (в українській – народний обранець; довірена особа, яку направили для виконання якогось доручення);

*die Revanche* (а) *Chance, eine erlittene Niederlage bei einem Wettkampf in einer Wiederholung wettzumachen; b)* Rückkampf, Rückspiel, bei dem eine vorangegangene Niederlage wettgemacht werden soll[53]) – *реванш* (*відплата за поразку, невдачу, програш у чому-небудь*).

Семантика німецького іменника *die Revanche* включає в себе позитивний оціночний елемент – *Gegendienst, Gegenleistung für etw*. (відплата за послугу), наприклад: *als Revanche für ihre Hilfe lud er alle zu einer Konferenz ein* [50]. Іншими словами, один і той самий денотат відображається в двох значеннях німецького енантіосемічного слова *die Revanche*, відзначених протилежними оціночними знаками.

Німецька реалія *delikat* має протилежні значення «*ніжний, обережний, делікатний*» (*ein Problem delikat behandeln*) і «*вибагливий, примхливий*» (*Er ist im Essen ziemlich delikat*). Він запозичений до німецької мови у XVI столітті з французької *délicat* (лат. dēlicātus «*ніжний, елегантний, пишний*»).

До української мови прикметник делікатний потрапив з французької через польське посередництво і зберіг лише значення «*ввічливий, люб’язний; витончений*». Тому в процесі перекладу треба бути уважними і представити .

Наприклад, *So rosig sich die aktuelle sportliche Situation bei der Eintracht darstellt, so delikat ist sie nun plötzlich auf der Führungsebene* [50] / *Настільки райдужною, як нинішня спортивна ситуація в Айнтрахті, вона зараз раптово стає делікатною на рівні керівництва.*

Або *Der «Impf-Ausflug» des Verfassungsgerichts ins Nachbarland gilt in Sarajevo als delikat* [50] / *«Екскурсія вакцинації» Конституційного суду до сусідньої країни вважається делікатною в Сараєво.*

Аналіз реалій німецькою мовою та варіантів їх перекладу дозволив встановити частотність застосування таких лексичних одиниць, як антропоніми, топоніми, омоніми (таблиця 2.1):

Таблиця 2.2

**Частотність використання реалій-лексичних одиниць при перекладі з німецької мови українською мовою**

|  |  |
| --- | --- |
| **Лексичні одиниці** | **Кількість у %** |
| Антропоніми | 10 | 34% |
| Топоніми | 13 | 45% |
| Омоніми | 6 | 21% |
| Разом | 29 | 100% |

Аналіз випадків застосування реалій в німецькомовному суспільно-політичному дискурсі показав наявність застарілих варіантів використання омонімів, проте тенденція свідчить, про переклад відповідно до німецької мовної картини світу.

**2.2.2. Граматичні особливості перекладу**

Переклад із української на німецьку мову неможливий без трансформацій. Граматичні трансформації полягають у перетворенні структури речення у процесі перекладу у відповідності з нормами перекладу. Трансформація може бути повною або частковою в залежності від того, змінюється структура речення повністю або частково. В цьому ми переконалися під час аналізу перекладу реалій. Зазвичай, коли змінюються головні члени речення (реалії – словосполучення чи речення), має місце повна трансформація, якщо ж замінюються лише другорядні – часткова. Окрім заміни членів речення можуть замінюватися й частини мови.

Граматичні трансформації – це в першу чергу зміна структури речення і всілякі заміни – як синтаксичного, так і морфологічного порядку [21, с. 75]. Граматичні трансформації обумовлюються різноманітними причинами – як суто граматичного, так і лексичного характеру, хоча основну роль відіграють граматичні фактори, тобто відмінність у структурі мов. Вони присутні й в перекладах реалій.

На відміну від німецької, в українській мові відсутні такі граматичні категорії як артикль, а також інфінітивні та дієприкметникові комплекси і абсолютна номінативна конструкція [25, с. 273]. Частковий збіг або неспівпадання у значенні та використанні відповідних форм та конструкцій також потребує граматичних трансформацій.

Сюди також можна віднести такі явища, як часткове неспівпадання категорії числа, часткове неспівпадання у формах пасивної конструкції, неповний збіг форм інфінітива та дієприкметника, деякі відмінності у вираженні модальності тощо. Перелік закономірних відповідників конкретних мовних одиниць може у ряді випадків бути достатньо значним, однак кількість потенційно можливих контекстуально-мовних відповідників набагато більша.

Специфіка німецької мови полягає в тому, що при перекладі назв певні елементи передаються не в тій формі, що притаманна для української мови. Проте копітка робота перекладачів передала суть кожної реалії, подолавши перекладацькі труднощі, які виникали через розбіжності у граматично-структурній будові німецької й української мов.

На наше переконання, перекладу притаманний дослівний переклад у коротких назвах. Він полягає в перетворенні синтаксичної структури оригіналу в аналогічну структуру мови перекладу [19, c. 162]. Це так звана «нульова» трансформація, що застосовується в тих випадках, коли в мові оригіналу і мові перекладу існують однакові синтаксичні структури. Використання цієї трансформації зрівнює кількість мовних одиниць та порядок їх розташування, як в оригіналі, так і в перекладі.

Наприклад: *Exklusivstudie zur Finanzkommunikation* [58] */ Ексклюзивне дослідження фінансової комунікації.*

Зустрічається також і описовий або пояснювальний переклад ‒ спосіб передачі безеквівалентної лексики полягає в розкритті значення лексичної одиниці вихідної мови за допомогою розгорнутих словосполучень, що розкривають суттєві ознаки позначуваного цією лексичною одиницею явища. Хоча цей спосіб і розкриває значення вихідної лексики, але має суттєвий недолік, він досить громіздкий і неекономний, тому перекладачі поєднують два прийоми: транскрипцію або калькування та описовий переклад [33, с. 14].

Наприклад, *Die Lokführergewerkschaft* [58] */ Профспілка машиністів, Impfdurchbrüche* [50] / *Прориви у вакцинації.*

Слід враховувати всі фактори, які можуть впливати на застосування граматичних трансформацій під час перекладу суспільно-політичних реалій, зокрема:

1) синтаксичну функцію реалії;

2) її лексичне наповнення;

3) її смислову структуру;

4) контекст (оточення) реалії;

5) її експресивно-стилістичну функцію.

Логічна структура реалії може вимагати від перекладача не лише зміни, а й збереження іншомовної конструкції, коли це пов’язано з точністю передачі логічного наголосу.

Якщо розглядати окремі види граматичних трансформацій, то мабуть, найбільш поширеним прийомом слід вважати заміну німецьких іменників українськими дієсловами. Це явище пов’язане з багатством і гнучкістю дієслівної системи української мови. Заміни іменника дієсловом може виникати з різних причин: і через відсутність відповідного іменника в українській мові, і через необхідність змінити побудову реалії відповідно до норм української мови.

Граматика також є важливим засобом конструювання реалій в німецькі й мові. При цьому певну роль грають дієслова-метафори *genschern, guttenbergen, hartzen, merkeln, wulffen*; безособові та пасивні конструкції з займенником *man, еs*, а також *Passiv*.

Наприклад, *wie man es von uns Deutschen kennt* [51] / *Як ми, німці, це знаємо. Mal ging es da um Regelungsdetails* [51] / *Іноді йшлося про деталі регулювання.*

Членування і протилежний йому вид трансформації, об’єднання, полягає в членуванні складної реалії або об’єднанні кількох в одну. Цей вид трансформації зустрічається досить рідко при перекладі реалій, оскільки реалія – коротке і водночас об’ємне повідомлення, яке не потребує поділу або об’єднання.

**2.2.3. Лінгвокультурологічні труднощі перекладу суспільно-політичних реалій**

Однією із головних вимог лінгвокультурологічної специфіки перекладу реалій є коротке і точне вираження її суті, дотримання якої стає дуже актуальною при створенні тексту на мові перекладу. Однак для досягнення адекватного перекладу суспільно-політичної реалії, важливо враховувати сукупність всіх аспектів мовного явища, його функціональну спрямованість, жанрово-стилістичні особливості.

Стратегія перекладача – зберегти стилістичні особливості оригіналу. Перекладачеві часто доводиться шукати особливі засоби для передачі смислових і стилістичних складових оригіналу. У такому випадку досягається прагматична еквівалентність між оригіналом і перекладом, що й визначає комунікативний ефект. Зрозуміло, що переклад реалії слід робити, лише переклавши речення в якому її вжито і добре усвідомивши зміст оригіналу.

Безумовно, є реалії і в німецькій, і в українській мові, які відсутні в інших мовах. Це теж варто враховувати під час перекладу суспільно-політичних текстів.

Наприклад, реалія-неологізм *Russlandversteher* в німецькій мові позначає людину, що виправдовує дії Росії в українській кризі, а саме анексії Криму і політику, яку проводить керівництво Росії щодо України починаючи з 2014 року. Ніби одне слово німецькою мовою, а щоб перекласти його українською мовою, необхідно докласти зусиль. Ще одним прикладом є реалія *Obergrenze* (верхня межа числа біженців).

Загалом, тема українського конфлікту в текстах німецьких онлайн-виданнь розглядається нейтрально і для реалізації комунікативних цілей слова в публікаціях відносяться суто до суспільно-політичної та політичної термінології. Наприклад:

- *UNO-Sicherheitsrat* (*Рада Безпеки ООН*),

- *Friedenstruppen* (*миротворчі сили*),

- *Friedensabkommen* (*мирні угоди*),

- *Volksrepublik* (*народна республіка*) [51] та ін.

Застосування реалій дозволяє реалізовувати інформативну та апелятивнуфункції політичного тексту.

Суспільно-політичні реалії мають позитивну або негативну оцінку подій і зустрічаються в текстах із використанням:

а) прикметників з коннотативним елементом семантики: *sinnlos (безглуздий)*, *radikal (радикальний)*, *verdammt (проклятий)*;

б) іменників: *Verbrechen gegen Humanität* (*злочин проти гуманності*).

Саме за допомогою іменників виражаються, на нашу думку, ключові слова в рамках політичного дискурсу. І це й відображає суть труднощів перекладу, адже, як відомо, в німецькій мові іменники бувають складеними.

Але переважно реаліями є узагальнені слова і вирази, що дозволяють передати прихований сенс в загальних рисах, не акцентуючи при цьому увагу на деталях: *den Einsatz sehen wir anders* (*Введення військ ми бачимо інакше*) замість *den Einsatz sehen wir als Verstoß gegen Staatshoheit* (*Введення військ ми сприймаємо як злочин проти суверенітету*); *In den von Kiew abtrünnigen Gebieten solle für drei Jahre der Ausnahmezustand gelten* (*У районах, які «відпали» від Києва, потрібно на три роки встановити надзвичайний стан*; йдеться про ДНР і ЛНР) [51].

Правильність і адекватність перекаду дозволяють редукувати предмет конфлікту ситуації і знизити його рівень.

Наприклад, *Aus dem Kreml gibt es bislang keine offizielle Antwort. Lavrov hält aber für gut möglich, dass Putin nach Hamburg reist* [51] / *Кремль не надав офіційну відповідь, але Лавров вважає приїзд Путіна в Гамбург можливим*;

*Der Konflikt brach im Frühjahr 2014 aus und hat bereits rund zehntausend Menschen das Leben gekostet* [50] / *Конфлікт вибухнув навесні 2014 року і вже коштував життя десяткам тисяч людей*, замість *seitdem sind rund zehntausend Menschen gestorben*.

До перекладу таких речень варто ставитися відповідально, адже невдала інтерпретація словосполучення чи слова може суттєво викривити зміст і ввести в оману читача. Упущення *bislang – до цього часу* дещо пом’якшує ситуацію з ненаданням офіційної відповіді Кремля.

Переклад деяких реалій виражає протиставлення з можливістю відвернути читача від прихованих смислів, наприклад, *Die Entwicklung ist rückläufig* / *Розвиток зворотній* або *Russland als feindlicher Partner* / *Росія в якості ворожого партнера*.

У німецьких текстах, присвячених темі українського дискурсу, автори використовують такі реалії, які, як правило, обумовлені лінгвокультурологічними факторами – культурними, соціальними нормами, внутрішньопартійної дисципліною. Фактором, який зумовлює використання суспільно-політичних реалій, є намір автора тексту не стільки висловити своє ставлення і оцінку до подій, скільки сформувати аналогічне власному у читача. Цим і пояснюється яскраво виражений апелятивний характер текстів досліджуваної тематики.

Переклад висловів *Слава Україні* / *Ruhm der Ukraine*, *Революція гідност*і / *Revolution der Würde*, *Ганьба* / *eine Schande* у текстах відображений за допомогою слів-еквівалентів:

*Die Proteste mündeten in der «Revolution der Würde» gegen eine korrupte, gewaltbereite und pro-russische Führung, die sich Ende Februar 2014 nach Russland absetzte. Zuvor, ab dem 18. Februar, kam es zu einer Eskalation, welche über 100 Todesopfer forderte* [51] / *Протести завершилися Революцією гідності проти корумпованого, насильницького та проросійського керівництва, яке втекло до Росії наприкінці лютого 2014 року. Раніше, 18 лютого, сталася ескалація, наслідками якої були понад 100 смертельних випадків.*

Для збереження національного колориту автори транскрибують реалії. Водночас це може означати, що вони були невідомі німцям, дається їх тлумачення або переклад німецькою мовою. Наприклад, для передачі слова *Майдан*, воно щонайперше транскрибується, а далі надається його переклад *Майдан Незалежності*: *Die damals 21-Jährige lag blutüberströmt in einem Krankenwagen auf dem Maidan, dem Unabhängigkeitsplatz in Kiew* [51] / *Тоді 21-річний юнак був залитий кров’ю у кареті швидкої допомоги на Майдані, Майдані Незалежності в Києві.*

Якщо говорити про особливі реалії в суспільно-політичному дискурсі Німеччини, то сюди можна віднести реалію-концепт *Bundeskanzlerin* або *Kanzlerin.* Поняття *Bundeskanzlerin* у публіцистичних текстах дуже популярне, як і *канцлер* та *Меркель*. Наприклад: Стаття про Ангелу Меркель з’явилася у «Der Spiegel» 18 травня 2013 р., Де мимохідь згадувалося, що канцлера іноді також називають «Меркель» [47]. Це специфічна особливість сучасної німецької культури.

Ядром суспільно-політичних реалій німецької мови є держава, суспільство, влада, керівництво, панування, світ, свобода, демократія, правопорядок, конфлікт *Staat, Gesellschaft, Macht, Führung, Herrschaft, Frieden, Freiheit, Demokratie, rechte Ordnung, Konflikt*.

Мова преси найшвидше реагує на зміни у суспільно-політичних процесах, що відповідно відображається у публіцистичних текстах. Окрім того, статті є сферою концентрації національно маркованої лексики, до складу якої входять і реалії. У свою чергу, розглянуті вище суспільно-політичні реалії виконують важливу роль передачі національного колориту і особливостей суспільно-політичного стану країни.

Із цією метою автори під час передачі реалій використовують різні способи перекладу:

- транскрипцію – щоб слово зберігало зберегло своє звучання та привертало особливу увагу завдяки своїй незвичності для носіїв мови-реципієнта;

- безпосередньо переклад – у випадках, коли значення реалії необхідно пояснити з допомогою використання еквівалентів;

- одночасне використання транскрипції та перекладу, або транскрипції та авторського пояснення значення слова.

Рівень перекладу передбачає збереження інтенцій автора, передачу в максимальному ступені стилістичних особливостей тексту оригіналу і збереження інокультурного колориту, який передає реалія.

Об’єктивними чинниками складнощів перекладу є відмінності в типологічній характеристиці німецької мови, способи вираження ідентичного змісту, в функціонуванні лексико-граматичних і експресивно-стилістичних засобів вираження, в семантичному обсязі лексичних еквівалентів [1, с. 23].

Лексичне значення оригіналу може бути передано в перекладі тим чи іншим типом висловлювання, граматичною формою, паралінгвістичними засобами, дескриптивним або поморфемним словотвором, контекстуальною синонімією. Частина інформації може сигналізувати контекст і навіть форму мовного вираження, поєднання мовних знаків мовного ланцюга.

Дослідження німецького суспільно-політичного дискурсу дозволяє спостерігати певне зростання нових реалій та інших лексичних одиниць як результат інтеграційних процесів у Європі, загалом, та у Німеччині, зокрема. Основним механізмом створення мовних інновацій є розвиток нових значень на основі існуючих значень та використання старих формативів (слів, словосполучень), а також на основі новоутворень, тобто нових одиниць (лексичних) та словосполучень (синтаксичних) методом словоскладання або формування словосполучення, яке набуває стійкого характеру і стає стійкою одиницею.

Частина реалій відображає поняття, які існують паралельно в інших мовах, тому є міжмовними. Загалом актуальні нововведення у сучасній німецькій мові показують тісний зв’язок мовних (лексиконів) та суспільно-політичних процесів, що відбуваються у наш час у Європі.

Завдання вибору способу передачі значень реалій постає перед перекладачем в тому випадку, коли конкретна реалія не освоєна українською або німецькою мовою, тобто не увійшла до словників, довідників або текстів українською та німецькою мовами відповідної суспільно-політичної проблематики. У всіх випадках у розпорядженні перекладача є достатній арсенал можливих прийомів та засобів: транслітерація, транскрипція, калькування тощо. Вибір конкретного прийому перекладу реалії завжди залежить від цілей, які прагне досягти перекладач – зберегти унікальність мовної одиниці з можливими втратами значення або передати сенс реалії (за відсутності прямого еквівалента), втративши її унікальні риси.

**2.3. Рекомендації щодо збереження прагматики суспільно-політичного дискурсу при перекладі слів-реалій**

У процесі комунікації, зокрема, в сфері соціально-орієнтованого спілкування, мова зазнає певного роду соціально-культурного варьировання, в якому щоразу враховується картина світу в баченні індивідуума, суспільства. Досягнення комунікативно адекватної мовної поведінки поряд з наявністю культурно-історичних знань вимагає ще й обліку соціальної диференціації мови сфери її використання, що є відображенням соціальної диференціації, де кожна мовна група розробляє специфічну мовну поведінку або мовний варіант, специфічний для цієї групи.

Однією з основних функцій дискурсу є надання впливу на співрозмовника. Отже, важливою характеристикою дискурсу, в тому числі і суспільно-політичного дискурсу, слід розуміти комунікативно прагматичну установку, під якою розуміється цілеспрямований відбір мовних засобів суб’єктом мовлення для надання певного впливу на адресата.

Оскільки дискурс має діяльну природу, він може бути осмислений в термінах прагматики. Прагматичний аспект мови і спілкування пов’язаний зі ставленням людини до мовних знаків, з виразом установок, оцінок, емоцій, намірів при створенні й сприйнятті мовних дій в дискурсі.

Мова суспільно-політичних текстів у лексичному плані зазвичай суха (як наслідок використання численних клішованих фраз і штампів), абстрактна, з високим рівнем узагальненості (за рахунок насиченості складними словами і словами з абстрактним значенням). І так чи інакше, а реалії «розбавляють» дискурс, вносять до нього національну особливість.

Словники не завжди встигають фіксувати багато реалій, з чим пов’язана ще одна особливість лексичної структури суспільно-політичного тексту. Їх переклад, як правило, здійснюється способами транскрипції, калькування, шляхом пояснення, опису.

Таким чином, перекладач суспільно-політичних текстів повинен мати високий рівень базової компетентності в політиці і суспільних науках, розуміти суть дискусій в цій сфері. Мотиви і причини використання перекладацьких трансформацій кожен лінгвіст бачить по-своєму. Перекладачеві необхідно так перетворити реалію однієї мови в іншу, щоб передати комунікативний аспект.

Важливою вимогою є точність у перекладі, яка повинна визначатися не дослівною відповідністю між одиницями двох мов, а функціональною тотожністю. Точним може вважатися лише такий переклад, який забезпечує тотожність функції мовленнєвої одиниці при еквівалентності смислового оригіналу та його транслята. Таким чином, трансформації використовуються перекладачем для того, щоб текст перекладу був також функціонально тотожним початковому тексту.

Якщо для носіїв мови сприйняття реалій і суспільно-політичного тексту підкріплюється, насамперед, знанням особливостей рідної культури і реалій, які з нею пов’язані, то у представника іншої культури виникають певні труднощі з розумінням цього ж тексту, але на рідній мові. Тому й виникає необхідність, як адекватно перекласти реалії суспільно-політичного характеру на іноземну мову.

У текстах суспільно-політичного дискурсу прагматичний аспект відрізняється кількісним і якісним характером. Кількісність характеризується інтенсивністю впливу, а якісна характеристика має інший зміст прагматики і засоби її реалізації у процесі комунікації.

Прагматика на сучасному етапі розвитку лінгвістичної науки є міждисциплінарною проблемою, і це дозволяє розширювати межі дослідження, адаптувати методи. Аналіз слів-реалій суспільно-політичного дискурсу інтегрує теорії і практики аналізу суспільно-політичних текстів.

У випадку порівняння текстів у різних лінгвістичних і перекладацьких аспектах, то може бути відзначена симетрія або асиметрія в межах одного типу тексту. Симетрія демонструє, що перекладач вдаться до перекладу як такого, а асиметрія вказує на адаптацію, тобто перекладач адаптує текст і слова-реалії суспільно-плітичного характеру.

Перед початком роботи перекладач повинен здійснити аналіз факторів, які дозволяють досягти бажаного впливу на одержувача перекладеного тексту, а саме – визначити намір автора, який закладено в текст, і виявити прагматичний вплив, який чиниться текстом оригіналу на рецептора тексту. Будь-яке висловлювання створюється з метою отримати будь-який комунікативний ефект, тому прагматичний потенціал складає найважливішу частину змісту висловлювання. Звідси випливає, що і в тексті перекладу важливу роль відіграє його прагматика.

Водночас, в залежності від того, на що орієнтується перекладач – на адекватне сприйняття перекладу, або на збереження специфіки і відтворення тексту для іншої аудиторії, залежатиме вибір між власне перекладом і перекладом-адаптацією. Залежно від орієнтації на свою або на чужу культуру перекладач може визначити зону власне перекладу і зону адаптації в межах структурних компонентів конкретного типу тексту, зокрема – реалій суспільно-політичного характеру. Тобто при перекладі і адаптуванні необхідно враховувати комунікативні та прагматичні аспекти.

І насамкінець – суспільно-політичний текст інколи має агітаційно-попагандистський вплив на аудиторію, тому таким текстам властива полемічність, тон, а специфіка стилю полягає в поєднанні елементів наукової та офіційної мови й різноманітних засобів емоційності і образності [38, с. 91]. Тобто в процесі перекладу абсолютно недопустимі спотворення слів і словосполучень, насамперед – реалій. Вони можуть бути при перекладі художнього тексту, а при перекладі суспільно-політичного їх необхідно уникати, адже неточний переклад здатний призвести до непоправних наслідків суспільно-політичного і навіть матеріального характеру.

Відносини між оригіналом і перекладом – це не лише відносини між німецькою та українською мовами, але й відповідних культур. У такій ситуації головну роль відіграє перекладач, котрий формує та адаптує текст оригіналу, враховуючи традиції, слова-реалії та особливості обох мов і культур.

Прагматично адекватний переклад не обов’язково є вищим ступенем семантичної, тобто комунікативної інваріантності, а лише є оптимальним варіантом прагматичної, семантичної та стилістичної адекватності. Перекладачеві не слід буквально переносити засіб створення комунікативного ефекту з оригіналу в текст перекладу, адже це може спричинити спотворення впливу на читача або сенсу тексту.

На підставі результатів перекладознавчого аналізу реалій у текстах газетно-публіцистичного стилю можна зробити такі висновки:

- реалії збагачують зміст шляхом номінації унікальних предметів та явищ;

- надають тексту своєрідний колорит і створюють національну атмосферу;

- реалізують стилістичні можливості авторськогої оповіді якоїсь події чи факту;

- занурюють читача в іншу культурну реальність;

- розширюють кругозір читача та активізують його пізнавальні здібності;

- у рамках реалізації номінативної функції реалії не несуть додаткових конотацій. Вони визначають ступінь уявлення про німецьку культуру, звертаючись до фонду знань читача;

- реалії вказують як на етнографічний, так і на політичний та морально-психологічний підтекст. У даному випадку для розуміння та тлумачення реалій читачам необхідно володіти фоновими знаннями з історії та культури країни мови.

Отже, збереження прагматики суспільно-політичного дискурсу при перекладі слів-реалій здійснюється за допомогою внесення додаткової інформації, опущення надлишкової, смислових трансформацій – генералізації і конкретизації тощо, при цьому перекладач повинен враховувати екстралінгвістичні фактори і стежити за змінами в мови оригіналу й перекладу, а також прагнути досягти оптимального поєднання прагматичної, семантичної і функціонально-стилістичної адекватності.

**Висновки до розділу ІІ**

У рамках дослідження ми розглянули основні прийоми перекладу реалій: транскрипцію, транслітерацію, калькування, генералізацію, конкретизацію, ампліфікацію. У процесі перекладу суспільно-політичних реалій задіяні тексти німецькою мовою з інтернет-видань *Der Spiegel, Deutsche Welle, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Manager Magazin, Zaxid.net* із пошуком українських еквівалентів, тобто функціонують дві мовні системи, але функціонують вони незалежно одна від одної, а співвідносяться, одночасно, з паралельним використанням комунікативно рівноцінних одиниць.

Аналіз 59 реалій німецькою мовою та 59 варіантів їх перекладу дозволив встановити частотність застосування лексичних перекладацьких трансформацій

Найпоширенішим видом лексичних перекладацьких трансформацій при перекладі з німецької мови українською є транскрипція, тобто відтворення звукової форми оригіналу. Загальна кількість випадків використання транскрипції складає 37%, або 22 реалії.

Найпоширенішим прийомом слід вважати заміну німецьких іменників українськими дієсловами. Це явище пов’язане з багатством і гнучкістю дієслівної системи української мови.

При цьому об’єктивними чинниками складнощів перекладу є відмінності в типологічній характеристиці німецької мови, способи вираження ідентичного змісту, в функціонуванні лексико-граматичних і експресивно-стилістичних засобів вираження, в семантичному обсязі лексичних еквівалентів.

Переклад німецьких реалій суспільно-політичного характеру – це творча процедура, яка вимагає від перекладача хорошого рівня культурної та країнознавчої підготовки. У розпорядженні перекладача є не один, а цілий ряд засобів, які дають можливість передати значення вихідної лексичної одиниці у мовленні, у конкретному тексті. У німецькій публіцистиці при виборі найбільш відповідного прийому перекладу необхідно враховувати спосіб подачі реалії автором тексту оригіналу та засоби, які використовуються, щоб довести до свідомості читача його зміст.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Підсумовуючи, виділимо найголовніше.

Перекладацька діяльність є надзвичайно важливим аспектом життя
сучасної людини та здійснення міжнародної діяльності державами світу. Саме відмінності мов та культур народів світу призвели до становлення перекладу як засобу комунікації, обміну традиціями та звичаями. Наразі під терміном «переклад» розуміють складний вид міжмовної комунікації через посередника-перекладача, який вкладає власний досвіт у текст перекладу. Переклад передбачає не тільки механічну передачу слів та інших мовних одиниць, а також відтворення уявлень та ідей, які є характерними для людей однієї національності і можуть бути абсолютно незрозумілими представникам інших.

Переклад слів-реалій у суспільно-політичних текстах завжди
орієнтований на досягнення комунікативно-функціональної ефективності,
оскільки такі тексти висвітлюють внутрішнє життя
у середині країни та за кордоном, повідомляють про цікаві
та важливі факти, події тощо. Розміщення та підбір інформаційного
матеріалу з точки зору його соціальної значимості певною мірою
впливають на суспільну свідомість читача, адже найважливіші
події висвітлюються на передніх шпальтах газет та журналів.

Враховуючи необхідність всебічного та комплексного вивчення особливостей перекладу слів-реалій у текстах суспільно-політичного характеру, для дослідження цієї проблеми релевантними видаються тексти німецьких та українських ЗМІ: *Der Spiegel, Deutsche Welle, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Manager Magazin, Zaxid.net*. Аналіз слів-реалій суспільно-політичного характеру дозволяє зробити висновок, що чим складніший в смисловому плані текст, тим частіше зустрічається безеквівалента лексика.

Знання і розуміння суспільно-політичних реалій перекладачем має велике значення, тому що слова-реалії несуть соціокультурну фонову інформацію, важливу для розуміння загального змісту тексту, в тому числі й імпліцитного, оскільки вони пов’язані з певними асоціаціями для носіїв мови.

Обсяг опублікованих щорічно суспільно-політичних текстів (статей, думок, інтерв’ю, критичних, сатиричних матеріалів, оглядової, аналітичної, статистичної інформації), орієнтованих на іншомовних читачів, досить великий і, в міру зростання міжнародних зв’язків, продовжує збільшуватися. Від перекладача залежить достовірність і точність інформації, яку отримають читачі. Але, як показало дослідження, не завжди суспільно-політичні реалії можна перекласти точно і не вдаватися до перекладацьких трансформацій.

Переклад слів-реалій потребує, на нашу думку, особливої уваги, оскільки помилки під час їхнього перекладу можуть привести до неточностей
та дезінформації, тому їх відтворення ставить перед
перекладачем досить складні завдання, а саме: необхідно
чітко відобразити культурну і національну специфіку слів-реалій та максимально зберегти їх звукову оболонку.

Багатогранність перекладу слів-реалій пов’язана з тим, що суспільно-політичні реалії в німецькій мові переважно не мають точних еквівалентів в українській мові. Тому доводиться вдаватися до різних перекладацьких трансформацій для досягнення еквівалентності, незважаючи на розбіжності в формальних і семантичних системах обох мов.

У результаті застосування калькування, транскрипції і описового перекладу створюються так звані оказіональні перекладацькі еквіваленти, тобто слова або словосполучення, які ще не увійшли в словниковий склад мови. Часто випадковий еквівалент стає стійким і вживається постійно. У таких випадках вихідна лексика перестає бути безеквівалентною. Кожен із прийомів передачі реалій має свої переваги і недоліки. Вибір того чи іншого прийому залежить від завдання, яке стоїть перед перекладачем: зберегти колорит мовної одиниці з можливими втратами для семантики або передати значення реалії, втративши при цьому колорит.

Встановлення тотожності на одному з рівнів означає мінімальну смислову еквівалентність. Якщо тотожність встановлено на всіх рівнях, йдеться про максимальну еквівалентність перекладу реалій. Таким чином, ступінь смислової близькості мов і встановлюється в залежності від того, на скількох рівнях виникає відношення еквівалентності.

У процесі перекладу реалій суспільно-політичного характеру задіяні тексти німецькою та українською мовою з пошуком українських еквівалентів, тобто функціонують дві мовні системи, але функціонують вони незалежно одна від одної, а співвідносяться, одночасно, з паралельним використанням комунікативно рівноцінних одиниць. Тобто при перекладі доводиться працювати з особливим типом використання слів і словосполучень у публіцистичному тексті.

Для визначення способів перекладу реалій проаналізовано 59 лексичних одиниць німецькою мовою та 59 варіантів їх перекладу. У результаті встановлено частотність застосування таких лексичних перекладацьких трансформацій, як транскрипцiя, конкретизацiя, генералiзацiя, транслiтерацiя, амплiфiкацiя. Найпоширенішим видом лексичних перекладацьких трансформацій при перекладі з німецької мови українською є транскрипція, тобто відтворення звукової форми оригіналу. Загальна кількість випадків використання транскрипції складає 37%, або 22 реалії.

Насамкінець, мова суспільно-політичних текстів у лексичному плані зазвичай суха (як наслідок використання численних клішованих фраз і штампів), абстрактна, з високим рівнем узагальненості (за рахунок насиченості складними словами і словами з абстрактним значенням). І так чи інакше, а реалії «розбавляють» дискурс, вносять до нього національну особливість.

Для того, аби зберегти прагматику суспільно-політичного дискурсу при перекладі слів-реалій доводиться вносити додаткову інформацію, опускати надлишкову, застосовувати смислові трансформації – генералізацію і конкретизацію тощо, при цьому перекладач повинен враховувати екстралінгвістичні фактори і стежити за змінами в мовах оригіналу й перекладу, а також прагнути досягти оптимального поєднання прагматичної, семантичної і функціонально-стилістичної адекватності.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Алексеева И. С. Введение в перевод: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Ахманова О. С. Словник лінгвістичних термінів. 2-е изд., Стер. М: УРСС: Едіторіал УРСС, 2004. 571 с.
3. Бантишева Л. Суспільно-політична лексика початку XX століття: традиції вивчення // Політична лінгвістика. Єкатеринбург, 2007. С. 13-18.
4. Бахнян К. В. Язык, идеология, политика: Научно-аналитический сборник / Ред.-составитель Бахнян К.В. М., 1997. 243 с.
5. Брандес М. П. Стиль и перевод. М.: Высшая школа, 1989. 175 с.
6. Ващук Т. М. Політичний дискурс як об’єкт лінгвістичного дослідження. URL: <http://studentam.net.ua/content/view/>.
7. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М. : Русский язык, 1983. 269 с.
8. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
9. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2004. 224 с.
10. Влахов С. Непереводимое в переводе: монография. М.: Высш. шк., 2012. 384 с.
11. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 87 с.
12. Донбасизація України. URL: <http://zaxid.net/news>.
13. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
14. Жмаєва Н. С., Корольова Т. М., Попова О. В. Переклад політичного дискурсу: комунікативно- функціональний та лінгвістичний аспекти (на матеріалі перекладів з англійської мови німецькою), // Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського. Лінгвістичні науки. 2018. № 27. С. 96-104.
15. Касавин И. Т. Проблема и контекст. О природе философской рефлексии. Москва, 2004. 28 с.
16. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006. 592 с.
17. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
18. Комиссаров В. П. Слово о перевод. М.: Международные отношения, 1973. 49 с.
19. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. M.: ЭТС. 2001. 64 с.
20. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Альянс, 2013.– 253 с.
21. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2002. 280 с.
22. Крысин Л. П. Язык в современном обществе. М.: ООО ТИД «Русское слово – РС», 2008. 55 с.
23. Кундзіч О. Перекладацька мисль і перекладацький недомисел // Вітчизна. 1955. №1. С. 138-164.
24. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М., «Междунар. отношения», 1976. 208 с.
25. Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Граматичні трансформації як основа перетворення структури речення в процесі перекладу науково-технічних текстів // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія : Філологічна. 2014. Вип. 45. С. 272-274.
26. Миролюбов А. А. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. 2010. 146 с.
27. Петренко В. К. Особливості визначення політичної мови. Київ: Вісник, 2007. 57 с.
28. Полюк І. С., Бондар Л. В. Закономірності та особливості процесу письмового перекладу текстів різних жанрів. URL: http:// novyn. kpi. ua / 2006 – 3/07\_Polyuk.pdf, 0.
29. Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сборник научных трудов / под ред. Н. Н. Гавриленко. – Москва : РУДН, 2017. 296 с.
30. Прошина З. Г. Прагматические аспекты перевода // Теория перевода с русского на английский и с английского на русский. Владивосток: ДВГУ, 2002. С. 239–243.
31. Пташник М. И. Система реноминативных приемов в современном публицистическом дискурсе (на материале русского, английского, и испанского языков: автореф. дис. …канд. филолог. наук: 10.02.19. Ростов-на-Дону, 2010. 23 с.
32. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2008. 536 с.
33. Самойленко Г. В. Переклад безеквівалентної лексики у публіцистичних текстах. Ніжин: НДУ ім. М. Гоголя, 2016. 356 с.
34. Стеблецова А. О. К исследованию национальных деловых коммуникативных культур // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2004. № 2. C. 89–95.
35. Супрун А. Е. Экзотическая лексика. М.: ФН, 1958. 231 с.
36. Тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua>.
37. Україна у відгуках зарубіжної преси (інформаційно-бібліографічний бюлетень). Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського, 2021. Випуск 2 (132). 60 с.
38. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
39. Фененко Н. А. Язык реалий и реалии языка / Под ред. проф. А. А. Кретова. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. 140 с.
40. Филиппова О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. №1 (3). С. 196–201.
41. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. 248 с.
42. Шапарь У. В. Функціональні особливості українських історико-культурних реалій як проблема перекладу // Theoretical and empirical scientific research: concept and trends. Volume 3. July 24, 2020. Oxford, United Kingdom. С. 172-174.
43. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический стиль). М.: Воениздат, 1998. 214 с.
44. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Москва, 2004. 61 с.
45. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. 2. Aufl. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2013. 312 S.
46. Bandhauer W. Kritik der Kritik. Anmerkungen zur politischen und ideologischen Dimension des Sprechens über die Sprache der Politik / W. Bandhauer // Sprache in der Politik – Politik in der Sprache. Analysen zum öffentlichen Sprachgebrauch. Klagenfurt: Drava, 1990. 339 S.
47. «Bundeskanzlerin» ist das Wort des Jahres 2005. Frankfurter Allgemeine Zeitung. URL: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/sprache-bundeskanzlerin-ist-das-wort-des-jahres-2005-1281880.html>.
48. Burkhardt A. Politische Sprache. Ansätze und Methoden ihrer Analyse und Kritik // Streitfall Sprache. Sprachkritik als angewandte Linguistik. Bremen: Hempen-Verlag, 2002. 432 S.
49. Bödeker B., Freese K. Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie // Text con Text, Zeitschrift für Translation, Theorie, Didaktik, Praxis. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1987. – № 2. S. 137-165.
50. Der Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland>.
51. Deutsche Welle. URL: <https://www.dw.com/de>.
52. Deutsche Welle: Новини й аналітика з Німеччини українською мовою. URL: <https://www.dw.com/uk>.
53. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bänden. URL: [https : //www.duden.de/rechtschreibung/Universalwoerterbuch](https://www.duden.de/rechtschreibung/Universalwoerterbuch).
54. Fix U. Was ist kulturspezifisch an Texten? Argumente für eine kulturwissenschaftlich orientierte Textsortenforschung // Русская германистика. Ежегодник российского союза германистов. М.: Языки славянской культуры, 2011. Т. VIII. Культурные коды в языке, литературе и науке. С. 172-183.
55. Henschelmann K. Problembewußtes Übersetzen: Französisch – Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1999. 250 S.
56. Käfner R. Großes Fremdwörterbuch. Leipzig: Bibliogr. Institut, 1997. 824 S.
57. Kujamäki P. Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischenTexten // Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin & New York: de Gruyter, 2004. S. 920-925.
58. Manager Magazin. URL: <https://www.manager-magazin.de>.
59. PONS. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten / Hrsg. v. H. Schemann. Berlin / Boston: De Greyter, 2012. 428 S.
60. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. Навч. посібник / С. В. Синєгуб. К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.

**ДОДАТОК**

**Слова-реалії суспільно-політичного дискурсу на сторінках**

**онлайн-видань Der Spiegel, Deutsche Welle, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Manager Magazin**

|  |  |
| --- | --- |
| Bayern | Баварія |
| Friedrich-Schiller-Denkmal | Пам’ятник Ф. Шіллера |
| Wo Merkels Nachfolger stehen | Де стоять наступники Меркель |
| Siwerskij Donez | Сіверський Донець |
| Die Vermerkelung (des Olaf Scholz) | Перетворення Олафа Шольца на Ангелу Меркель – мається на увазі, що він став новим канцлером, змінив Меркель на її посаді. |
| Deutschland, ein Paradies für Geldwäscher  | Німеччина – рай для відмивання грошей |
| Parteien verzeichnen Großspendenrekord | Партії реєструють запис про великі пожертвування |
| KSZE (Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa) | Конференція безпеки |
| Merkozy | Меркель + Саркозі – «Меркозі» |
| Merkonti | Меркель + Саркозі + Монті – «Мерконті» |
| Bafög (Bundesausbildungsförderungsgesetz) | Федеральний закон про сприяння освіті |
| ALG (Arbeitslosengeld) | Виплати по безробіттю |
| Exklusivstudie zur Finanzkommunikation | Ексклюзивне дослідження фінансової комунікації |
| Die Lokführergewerkschaft | Профспілка машиністів |
| Impfdurchbrüche | Прориви у вакцинації |
| Bundeskanzler | Федеральний канцлер |
| Bundesland | Федеральна земля |
| Russlandversteher | Людина, яка виправдовує дії Росії щодо України |
| Obergrenze | Верхня межа числа біженців |
| Friedenstruppen | Миротворчі сили |
| Friedensabkommen | Мирні угоди |
| Volksrepublik | Народна республіка |
| Verbrechen gegen Humanität | Злочин проти гуманності |
| Слава Україні | Ruhm der Ukraine |
| Революція гідності | Revolution der Würde |
| Ганьба | Еine Schande |
| «Удар» (партія) | Udar |
| «Свобода» | Swoboda |
| «Батьківщина» | Batkiwschtschina |
| Сепаратист | Separatist |